

Тибетский письменный язык

Парфионович Юрий Михайлович

25 октября 2019 г.

Оглавление

1	Введение	3
2	Письменность	9
2.1	Тибетский алфавит и его графемы	9
2.2	Графическая структура слога и его произношение	11
2.3	Тон и звучание слогов в двусложном слове	19
2.4	Транслитерация	20
2.5	Порядок расположения словарных статей в тибетско-тибетских и тибетско-европейских словарях	23
3	Лексика	25
3.1	Структурные типы тибетских слов	25
3.2	Гонорифические средства	26
3.3	Иноязычные заимствования	27
4	Морфология	31
4.1	Классификация морфем в тибетском языке	31
4.2	Словообразование	32
4.3	Части речи	35
4.4	Имя существительное	37
4.4.1	Имена отвлеченные и конкретные	37
4.4.2	Грамматические категории существительных	41
4.4.3	Синтаксические характеристики существительных	43
4.5	Имя прилагательное	45
4.5.1	Структура и способы образования прилагательных	45
4.5.2	Категория степеней сравнения прилагательных	46
4.5.3	Синтаксические характеристики прилагательных	46
4.6	Имя-атрибутив	47
4.7	Местоимение	49

1 Введение

Тибетцы составляют коренное население Тибетского нагорья. Основная их масса, а именно около 2 млн. 800 тыс. человек, проживает на территории, входящей в настоящее время в состав КНР (Тибетский автономный район — 1млн. 274 тыс. человек; автономные округа и районы провинции Сычуань — 712 тыс. человек, провинции Цинхай — 516 тыс. человек, провинции Ганьсу — 204 тыс. человек, провинции Юньнань — 66 тыс. человек)¹. Свыше 300 тыс. тибетцев проживают в Непале, Сиккаме, Бутане, Ладаке, Балтистане.

Общее самоназвание тибетцев «пёба» (པཌཔ་), но более распространены самоназвания по областям. Так, жители района Амдо называют себя «амдова», у жителей района Цзан существует самоназвание «цзяба», у жителей района Сикан — «камба» и т.д.

Помимо названий по областям у тибетцев существуют названия в зависимости от характера их хозяйственной деятельности. Кочевники-скотоводы известны под именем «чжокба» (ཇོ་མོ་གླང་མ་ чжок 'горное пастбище'), а земледельцы называют себя «ронгва» (རོང་གླང་མ་ ронг 'горная долина').

Тибетцы говорят на диалектах (наречиях) тибетского языка, который входит в тибето-бирманскую ветвь китайско-тибетской семьи языков. Крупнейший русский востоковед и тибетолог Ю.Н. Рерих (1902–1960) выделял следующие группы наречий тибетского языка: группа наречий Центрального Тибета, включающая лхасский диалект, группа южно-тибетских наречий, группа западно-тибетских наречий, группа северо-тибетских наречий, группа наречий северо-востока, группа наречий крайнего востока и группа наречий юго-востока. В свою очередь эти наречия распадаются на ряд отдельных говоров.

Общим для всех областей Тибетского нагорья является письменный язык, который значительно отличается от языка разговорного. Эти различия лежат главным образом в области синтаксиса простого и сложного предложений и проявляются прежде всего в употреблении разных служебных слов.

Эти различия существуют и в области лексики. Так, в письменном языке имеется большая группа слов и устойчивых словосочетаний, которые описательно передают названия того или иного предмета, явления. Так, например, вместо слова ལྷོ་མ་ шинг 'дерево' в письменном языке может быть употребле-

¹См. «Восточно-Азиатский этнографический сборник», II, М., 1961, стр. 80-82.

но слово ཀང་མུང་ *кангтхунг* (букв. 'ногами пьющий'), вместо слова ཇི་མ་ *цема* 'песок' — རྩལ་ལྷུང་བ་ *цюле цюнгва* (букв. 'из воды возникший') и т.д.

Тибетское письмо было выработано на основе брахми — одной из наиболее распространенных разновидностей древнеиндийского письма. Письменный тибетский язык сформировался в течение второй половины VII в. и всего VIII в.

На тибетском языке существует богатая и разнообразная литература. Первые памятники тибетской письменности относятся к VIII–X вв. Среди них имеются записи мифов, афоризмов, исторические хроники, найденные в Дуньхуане, а также эпиграфические памятники, как например надпись в монастыре Самье (བསམ་ཡས་). В этот период появляются первые переводы буддийских текстов, составившие знаменитый буддийский канон, который в IX в. подвергся первой кодификации². Он состоит из двух обширнейших разделов: «Канчжур» (བཀའ་འབྲུག་), включающих переводы с санскрита основных буддийских трактатов, и «Танчжур» (བསྟན་འབྲུག་), содержащий комментарии на эти трактаты. В каноне имеются сочинения по философии, логике, ритуалам, а также грамматике и поэтике. Ценность канона определяется также и тем, что санскритские оригиналы многих текстов, вошедших в него, в настоящее время утеряны.

На тибетском языке имеется также очень богатая апокрифическая литература, или «сокровенные книги».

Среди поэтических произведений можно выделить творчество поэта-отшельника Миларепы (1040–1123), дидактические сочинения Потапы (XI в.), Сакья-пандиты (XIII в.), лирику VI Далай-ламы и т.д.

В Тибете распространены переводы художественных произведений индийской литературы, а также оригинальные тибетские произведения, которые написаны на сюжеты этой литературы, например: «Двадцать пять рассказов Веталы», «Паячатантра» и т.д.

На тибетском языке существует и разнообразная историческая литература, которую можно разделить на три жанра: сочинения по истории религии (ཆོས་ལུང་), сочинения по истории династий (ཐུལ་རབ་), хронологические таблицы (རིམ་མིག་).

Богата и тибетская грамматическая литература. Первая тибетская грамматика была составлена в 653 г. Ее автором является создатель тибетской азбуки Тонми Самбхота. Первоначально эта грамматика состояла из восьми частей, но в XI в. — в период правления тибетского царя Ландармы (ལྷ་དྲུང་མ་) — когда началось гонение на буддизм и уничтожались буддийские книги, грамматика Тонми погибла. Впоследствии, как сообщают авторы более поздних грамматических сочинений, были обнаружены две части из грамматики Тон-

²Окончательный вид буддийский канон на тибетском языке получил в XIV в.

ми: первая и шестая. Появилось множество толкований двух этих частей и комментариев к ним, что и составило обширную тибетскую грамматическую литературу. К наиболее известным тибетским грамматикам можно отнести грамматики Ренчендондуба³, V Далай-ламы (закончена в 1664 г.), Кармы Ситу (род. в 1699 г.), Джандахутухты (1717–1786) и т.п. Следует отметить, что тибетская грамматическая литература складывалась под влиянием индийской, причем многое из индийской грамматической литературы было заимствовано чисто механически (например, схема системы склонения и т.п.).

Проф. Ю.Н.Рерих давал следующую периодизацию развития тибетского письменного языка⁴: 1) вторая половина VII в. – середина IX в. — период древних переводов с санскрита; 2) вторая половина IX в. – конец XV в. — время дальнейшего оформления письменного языка, замена заимствованных санскритских слов переводами; 3) XIV в. – XVIII в. — окончательное создание языка философских трактатов. Последний период связан с именем Цзонхавы (1357–1419), чьи произведения считаются непревзойденными по стилю и ясности изложения. Этот письменный тибетский язык можно назвать *старым письменным языком*. С середины XIX в. под влиянием эпистолярного стиля и разговорной стихии старый письменный язык начинает воспринимать некоторые элементы разговорного языка, в какой-то степени приближаясь к нему.

Процесс приближения старого письменного языка к языку разговорному принимает организованный, целенаправленный характер после 1951 г., когда Тибет снова вошел в состав Китая. В связи с этим возникла настоятельная необходимость издания на тибетском языке литературы, призванной воздействовать на самый широкий круг читателей и, следовательно, быть максимально понятной каждому мало-мальски грамотному человеку. Грамматическими и лексическими средствами существовавшего письменного языка выполнить эту задачу не представлялось возможным. Поэтому встал вопрос о реформе письменного языка с тем, чтобы сделать его более понятным простому читателю, и о вводе новой лексики, о помощи которой можно было бы описывать изменения, происходящие в социально-экономической, политической и административной жизни тибетского общества, а также знакомить тибетцев с основами новых знаний в области науки и техники⁵.

Реформа старого письменного языка и формирование нового письменного языка происходит в специфических условиях: 1) в КНР осуществляется централизованный контроль над всей литературой, которая выходит на ти-

³Рукопись библиотеки Восточного ф-та ЛГУ, Мс., ин.№ 1931/За

⁴См. Ю.Н.Рерих, Основные проблемы тибетского языкознания, — «Советское востоковедение», 1958, № 4.

⁵Первые попытки приблизить письменный тибетский язык к языку разговорному имели место еще в начале XX в. В это время в Дарджилинге и Калимпонге, где функционировали школы для тибетцев, стали издаваться учебники и хрестоматии, написанные на языке, приближавшемся к разговорному, начала выходить небольшая газета

бетском языке после 1951 г.; 2) издаваемая литература (в основном политическая, социально-экономическая, научно-популярная и, реже, художественная в виде небольших рассказов на современные темы) представляет собой почти на 100% переводы с китайского языка (исключение составляет небольшое число памятников, изданных до 1960 г. — главным образом Цинхайским издательством). Многочисленных авторов с их индивидуальным языковым стилем заменили коллективы редакторов и переводчиков, сосредоточенных в нескольких издательствах. Все это создало условия для централизованной выработки новой терминологии, а также некоторых общих правил синтаксиса. В тибетской литературной традиции нечто похожее уже имело место, когда в первой половине IX в. была создана особая коллегия по делам переводов буддийских сочинений, составившая правила перевода с древнеиндийского языка на тибетский.

В ходе широкого обсуждения проблем перевода современной литературы на тибетский язык⁶, в котором принимали участие китайские тибетологи, высокообразованные ламы и работники издательств (редакторы и переводчики), было решено приблизить письменный язык к разговорному, сохраняя при этом основные синтаксические нормы старого письменного языка. Так начал формироваться язык, который мы называем *новым письменным языком*.

Однако отсутствие единого разговорного языка препятствовало и препятствует формированию единого нового письменного языка. Стремясь сделать печатный текст доступнее для понимания, местные издательства⁷ вынуждены учитывать при переводах некоторые синтаксические особенности, присущие тому или иному диалекту, и употреблять диалектизмы. Это находит отражение в языке газет, выходящих в том или ином тибетском автономном округе⁸. (Издательство литературы на языках нацменьшинств в Пекине, которое издает наибольшее количество литературы на тибетском языке, ориентируется на лхасский диалект.)

Существует известный разнобой и в создании новой лексики тибетского языка. Как правило, местные издательства должны использовать слова и термины, принятые Пекинским издательством литературы на языках нацменьшинств, однако это не всегда соблюдалось. Одно и то же слово некоторые издательства переводили средствами тибетского языка, другие прибегали к фонетическому заимствованию из китайского; одни и те же фонетические

⁶Первые такие обсуждения в Пекине и на местах состоялись в 1953г. в связи с предстоящим переводом на тибетский язык конституции КНР (принятой 20 сентября 1954 г.).

⁷Кроме Пекинского издательства литературы на языках нацменьшинств литературу на тибетском языке издают местные издательства в Ланьчжоу, Чэнду, Синане.

⁸Например: «Ганнаньская газета» (ཀན་སྐྱོད་གསར་འགྱུར་ *генлэ саргюр*) отражает черты северо-восточного диалекта, «Ежедневная газета округа Ганьцзы» (དཀར་མཆོས་ཉིན་རེའི་གསར་འགྱུར་ *гарцзы нинре саргюр*) — восточного диалекта, «Цинхайская газета» (མཚོ་ཁྲིན་ཐོག་ཡིག་གསར་འགྱུར་ *цонён пёиш саргюр*) — северного диалекта и т.д.

заимствования разные издательства сплошь и рядом передавали в разной транскрипции.

Хотя в тибетской литературе и установилась традиция, согласно которой новые для тибетского языка слова (если это не названия растений, минералов, лекарств и т.п.) не заимствовались в исходном фонетическом облике из другого языка, а передавались средствами тибетского языка путем перевода или калькировались, однако в настоящее время при переводах с китайского на тибетский эту традицию нередко игнорируют. Многие новые слова заимствуются из китайского в их фонетическом облике, хотя перевод этих слов средствами тибетского языка и возможен и более понятен. Зачастую непонятное фонетическое заимствование в тексте какой-либо брошюры поясняется тут же в скобках более понятной калькой или переводом по смыслу, например:

Китайское слово	Тибетское заимствование	Тибетский перевод, заключаемый в скобки
火车 <i>хочэ</i> 'поезд'	ཧོཌེ <i>хочэ</i>	མི་འཁོར་ <i>мэнкхор</i> 'огненное колесо'
播种机 <i>бочжунцзи</i> 'сеялка'	བོ་འཇུང་བྱི་ <i>боочжунцзи</i>	སྒྲིལ་འདེབས་འཇུག་འཁོར་ <i>сонтэп чулькхор</i> 'машина, которая сеет'
办公室 <i>баньгунши</i> 'канцелярия'	བན་ཀུན་རྟི་ <i>бэнкунгши</i>	གཞུང་ལས་ཁང་ <i>шунглэкханг</i> 'дом делопроизводства'

В ряде случаев уже бытовавшие в тибетском языке названия, особенно географические, заменены фонетическими заимствованиями из китайского, например: ཕ་རན་སི་ *пхарэнси* 'Франция' — на རྩ་གོ་ *фаго* (кит. 法国 *фаго*), རྒྱ་སི་ *гьясер* 'Россия' — на ཨོ་གོ་ *ого* (кит. 俄国 *эго*).

На новом письменном языке появилось много изданий. Это различная социально-экономическая, политическая, научно-популярная литература. Значительно меньше издается художественной литературы. В основном это переводы с китайского небольших рассказов. Некоторые брошюры снабжаются параллельным текстом на китайском языке.

* * *

Предлагаемый очерк посвящен описанию тибетского языка в его старой и новой письменных формах. Ниже, при употреблении выражения «тибетский

язык», мы всегда имеем в виду как старый, так и новый письменный язык, независимо от того, существуют ли описываемые явления в разговорном языке.

Если речь идет о явлениях, присущих только старому письменному языку, то употребляется наименование «старый письменный язык», а наименование «новый письменный язык» употребляется тогда, когда речь идет только о явлениях, имеющих место в новом письменном языке, но отсутствующих в старом письменном языке.

Иногда для сопоставления мы упоминаем о явлениях, присущих языку разговорному. Тогда употребляется наименование «разговорный язык».

2 Письменность

2.1 Тибетский алфавит и его графемы

Тибетские национальные грамматики делят тибетские графемы^А на две категории: འགྲུབ་ཅིང་ *салъце* (букв. 'объясняющие, делающие ясным') — корневые, или основные, графемы и འགྲུབ་ཅིང་ *янг* (букв. 'звучные') — некорневые графемы, или графемы-диакритики⁹.

Корневые графемы составляют тибетский алфавит, насчитывающий 30 знаков. Каждая корневая графема тибетского языка, за исключением графем ཀ и ཁ (см. таб. 2.1), записывает слог, состоящий из двух элементов (звуков): согласного и присущего гласного *a*, который на письме не обозначается. Каждому слогу присущ тон: либо ровный высокого регистра (།), либо восходящий (༏). Кроме этих двух основных тонов можно выделить два дополнительных тона: восходяще-падающий (༎) и падающий (།), которые возникают при произношении двух корневых графем, когда одна приписывается к другой (см. «Графическая структура слога и его произношение»).

Все корневые графемы тибетского алфавита располагаются в определенном порядке: слева направо по классам и сверху вниз по рядам (см. таб. 2.1).

Таблица 2.1: Корневые графемы тибетского языка

Ряд \ Класс	1	2	3	4
1	ཀ <i>ka</i> །	ཁ <i>k'a</i> །	ཁ <i>k'a</i> ༏	ཁ <i>na</i> ༏
2	ཅ <i>tsja</i> །	ཅ <i>ts'ja</i> །	ཅ <i>ts'ja</i> ༏	ཅ <i>nja</i> ༏

^АГрафема — минимальная единица письменности: в алфавитных системах письма — буква (или другое отражение фонемы), в неалфавитных системах письма — слоговой знак, иероглиф, идеограмма и другие.

⁹Все европейские грамматики тибетского языка называют первые графемы «согласными буквами», а вторые — «гласными буквами». Такая терминология, по нашему мнению, неточна. Вернее было бы тибетские графемы противопоставлять по линии «корневые (основные) — некорневые (вспомогательные)», что отражает их действительные различия на уровне графики. Термины же «согласные буквы» и «гласные буквы» отражают различие тибетских графем лишь в фонетическом плане, не указывая при этом на их графическую неоднородность. Однако в отдельных случаях, когда необходимо отразить фонетическую значимость графем, мы будем пользоваться и терминами «согласная» и «гласная», имея в виду соответственно корневые и некорневые графемы.

3	ཏ ta །	ཐ t'a །	ཏ t'a །	ན na །
4	པ pa །	པ p'a །	པ p'a །	མ ma །
5	ཅ tsa །	ཅ ts'a །	ཅ ts'a །	ཡ wa །
6	ཞ sja །	ཞ sa །	ཞ a །	ལ ja །
7	ར ra །	ལ la །	ཤ sja །	ས sa །
8	ཧ ha །	ཨ a		

Тибетские национальные грамматики делят корневые графемы от ཀ ka до ཧ ha на пять категорий в зависимости от твердости (རྩམ་པ་) произношения, называя эти категории родовыми:

Родовая категория	Согласные
Мужской род (མོ་)	ཀ, ཅ, ཏ, པ, ཅ (произносятся наиболее твердо)
Средний род (མཛེང་)	ཁ, ཆ, ཐ, བ, ཆ
Женский род (མོ་)	ག, ཇ, ཉ, ང, ཇ, ཡ, ཞ, ཟ, འ, ལ
Совершенно женский род (ཤིན་ཏུ་མོ་)	ཤ, ས, ཌ, ཌྷ, ཎ
Нейтральный род (མོ་གཤམ་)	ར, ལ, ཧ (произносятся наиболее неопределенно)

Приведенное выше деление согласных на соответствующие родовые категории связано с позицией корневых морфем в слове (см. разд. «Графическая структура слога и его произношение»).

Некорневые графемы, или графемы-диакритики, представляют собой четыре огласовки: འ (i), ཡ (u), ཇ (e), ཎ (o). Первая, третья и четвертая надписываются к корневой графеме, вторая — подписывается к ней, при этом соответственно меняется качество гласного (a), присущего корневой графеме, например: ཀ ka → ཀྱ ki, ཀྲ ku, ཀླ ke, ཀྴ ko. Корневая графема может сочетаться только с одной некорневой графемой, обозначающей огласовку.

2.2 Графическая структура слога и его произношение

На письме различаются простой и производный слоги. Простой слог состоит только из одной корневой графемы.

К такой корневой графеме могут присоединяться другие графемы, в результате чего образуется производный слог, причем данная корневая графема становится главным элементом слога — основой, а остальные графемы — составляющими слога.

По тибетской традиции усложнение производного слога идет в следующем порядке:

- ① — основа слога, в качестве которой может выступить любая из 30 корневых графем тибетского алфавита.
- ② — приписные графемы (ཇེས་འཇུག་), в качестве которых могут выступать 10 следующих корневых графем: ཁ།, ར།, ལ།, བ།, མ།, ཎ།, ཏ།, ཐ།, ད།, ན།.
- ③ — вторичная приписная графема (ཡང་འཇུག་), в качестве которой выступает корневая графема ས།.
- ④ — графемы-диакритики ི།, ཱ།, ེ།, ཻ།.
- ⑤ — подписные графемы (འདོགས་ཅན་), в качестве которых выступают корневые графемы ཐ།, ཡ།, ར།, ལ།.
- ⑥ — префиксальные графемы (སྒྲིབ་འཇུག་), в качестве которых выступают корневые графемы ཁ།, ར།, ལ།, བ།, མ།, ཎ།.
- ⑦ — надписные графемы (མགོ་ཅན་), в качестве которых выступают корневые графемы ར།, ལ།, ས།.

Таким образом, из 30 корневых графем в качестве составляющих элементов слога могут выступать только 12 корневых графем (ཁ།, ར།, ལ།, བ།, མ།, ཎ།, ཏ།, ཐ།, ད།, ན།, ས།, ཡ།)¹⁰.

Из изложенного выше видно, что тибетский слог конструируется как по горизонтали (приписные и префиксальные графемы), так и по вертикали (графемы-диакритики, подписные и надписные графемы). Графически и схематически различные типы тибетских слогов от простого до самого сложного могут выглядеть следующим образом:

¹⁰Одна и та же корневая графема может выступать в качестве разных составляющих элементов слога.

1) ཁ་ → ①; 2) ཁངས་ → ①②③; 3) ཁིང་ → $\begin{matrix} ④ \\ ①② \end{matrix}$; 4) ཁུ་ → $\begin{matrix} ①② \\ ⑤ \\ ④ \end{matrix}$;

5) ཁུ་ → $\begin{matrix} ⑦② \\ ① \\ ⑤ \\ ④ \end{matrix}$; 6) ཁུ་ཁ་ → ⑥①②; 7) ཁུ་ཁངས་ → $\begin{matrix} ④ \\ ⑥⑦②③ \\ ① \\ ⑤ \end{matrix}$;

Следует отметить, что тибетские корневые графемы пишутся по горизонтали в строчку. Над строчкой могут выступать только графемы-диакритики. В слогах, где имеются надписная и приписная графемы, основная графема опускается ниже строки, а приписная графема следует за надписной, как это видно из примеров 5 и 7.

Необходимо также отметить, что не каждая корневая графема, выступающая в качестве основы слога, может вступать в сочетание с любой подписной, надписной или приписной графемой. Некоторые же основы слога не могут вступать в сочетания и с целой группой составляющих слога. Так, например, корневые графемы ཁ, ཆ, ཐ, ག, ཅ, ཇ, ཉ, ཋ, ཌ, ཌྷ, ཏ, ཐ, དྷ, ན, པ, བ, མ, ཚ, ཛ, ཞ, ཟ, འ, выступающие основой слога, не могут вступать в сочетания с надписными графемами. Корневые графемы ཡ, ར, ལ, ས, выступая основой слога, не могут принимать префиксальных графем и т.д.

Огласовки также не могут сочетаться с любой основой слога, особенно если последняя входит в состав производного слога. Это видно из следующей таблицы (таб. 2.3).

Таблица 2.3: Слоги, не принимающие огласовку

Огласовка	Характер слога	Слоги, не принимающие огласовку
ི (i)	<p>простой</p> <p>с надписными графемами</p> <p>с подписными графемами</p> <p>с надписными и подписными графемами</p>	<p>ཁ, ཆ, ཐ, ག, ཅ, ཇ</p> <p>ཉ, ཋ, ཌ, ཌྷ, ཏ, ཐ, དྷ, ན, པ, བ, མ, ཚ, ཛ, ཞ, ཟ, འ</p> <p>ཡ, ར, ལ, ས</p> <p>མ, ཚ, ཛ, ཞ, ཟ, འ</p>
	простой	མ

ུ (u)

	с надписными графемами	ཨ, ཨ། ཁ།, ཁ།, ཁ།, ཁ། མ
	с подписными графемами	ཨ། ཁ, ཁ, ཁ, ཁ
	с надписными и подписными графемами	ཨ, ཨ། ??*, མ། མ། མ། མ
ེ (e)	простой	ེ, ི
	с надписными графемами	ཨ, ཨ, ཨ། ཁ།, ཁ།, ཁ།, ཁ།, ཁ། ཁ།, མ
	с подписными графемами	ཨ།, ཨ། ཁ, ཁ, ཁ། ཁ།, ཁ།, ཁ།, ཁ།
	с надписными и подписными графемами	ཨ, ཨ། ??*, མ། མ།, མ། མ།, མ།, མ།
ོ (o)	простой	ོ
	с надписными графемами	ཨ།, ཁ།, ཁ།, ཁ།
	с подписными графемами	ོ, ཁ, ཁ
	с надписными и подписными графемами	ཨ། ??*, མ། མ། མ། མ།

* В таблице приведен слог, которые невозможно отобразить современными средствами: *rgrwa*. Возможно, это описка. Следует уточнить в других источниках.

Производный слог с подписным མ, например: འ, འ་ и т.д., вообще не может иметь огласовок.

Тибетский производный слог читается по корневой графеме, выступающей основой слога. Компоненты производного слога оказывают влияние на чтение основы слога, определяя произношение слога в целом. Влияние компонентов слога может заключаться в: а) изменении тона корневой (читаемой) графемы; б) озвончении ее; в) изменении качества гласного основы; г) появлении полу-гласного; д) изменении согласного звука основы; е) назализации согласного звука основы. Кроме этого, некоторые приписные графемы произносятся сами как конечный согласный слога или дают гортанную смычку. Некоторые

префиксальные и надписные графемы не оказывают никакого влияния на звучание слога и играют только смысловоразличительную роль на письме. Все это наглядно иллюстрирует таб. 2.4.

Таблица 2.4: Роли компонентов слога

Компонент слога	Изменяет тон	Озвончает качество гласного	Изменяет качество гласного	Вводит полугласный	Изменяет согласный	Назализирует согласный	Читается как конечный согласный	Играет смысловоразличительную роль на письме
Приписные графемы	+	-	+	-	-	-	+	-
Подписные графемы	+	-	-	+	+	-	-	-
Префиксальные графемы	+	+	-	-	-	+	-	+
Надписные графемы	+	+	-	-	-	+	-	+

Примечание. Знак + в таблице отнюдь не говорит, что все компоненты слога данной группы (т.е. все приписные, все надписные и т.д.) играют в слоге указанную роль. Так, например, из 11 приписных только 4 меняют тон слога. Подробнее см. таб. 2.5, 2.6, 2.7, 2.8.

Каждая группа составляющих производного слога оказывает определенное влияние на его основу.

1. *Приписные графемы* (за исключением ¹¹а), входя в состав слога, оказывают то или иное влияние на его звучание. Приписная графема может: а) изменить ровный тон высокого регистра основы слога на падающий (↗→↘), восходящий тон на восходяще-падающий (↗↘↗); б) дать гортанную смычку (ʔ) удлинить или видоизменить гласный слога (см. таб. 2.5).

2. *Вторичная приписная графема.* За приписными а, ɛ, ɐ, ʌ может следовать еще одна приписная — вторичная приписная графема — ʌ sa. Если ʌ следует за приписными а или ɐ, то она играет только смысловоразличительную роль на письме, например: ʌsa tʰəpʌ 'способ, метод' — ʌsa tʰəpʌ 'печь, очаг'. Если же вторичная приписная следует за приписными ɛ, ʌ, то ровный тон слога меняется на падающий, а восходящий — на восходяще-падающий, например:

¹¹а служит для выделения основы слога в слоге, состоящем из двух корневых графем, не имеющих ни огласовки, ни подписного знака, например: в слоге ʌaʌ приписная а указывает, что ʌ — префиксальная графема, а а — основа; в слоге ʌaʌ отсутствие приписной а указывает, что ʌ — основа, а а — приписная. Сама приписная не оказывает влияния на звучание слога.

5; ཅེང་ $t'eŋ$ 'хромой' — ཅེངས་ $t'eŋ$ 'раз', 'один раз', ཇེང་ $k'aŋ$ 'где, куда' — ཇེངས་ $k'aŋ$ 'снег'.

Таблица 2.5: Приписные графемы

Приписная графема	Её роль в слоге	Примеры
ག	Меняет тон и дает гортанную смычку $\left. \begin{array}{l} \bar{} \rightarrow \bar{} \\ \lambda \rightarrow \lambda \end{array} \right\} + ?$	ཅག་ $t'a^? \bar{}$ ཇག་ $t'a^? \lambda$
ས་, ཅ	Меняет тон и гласный основы слога, дает гортанную смычку $\left. \begin{array}{l} \bar{} \rightarrow \bar{} \\ \lambda \rightarrow \lambda \end{array} \right\} + \begin{array}{l} a \rightarrow \varepsilon \\ u \rightarrow y + ? \\ o \rightarrow \theta \end{array}$	ཅས་ $ts'\theta^? \bar{}$ ཅས་ $se' \lambda$ ཅོད་ $p'\theta^? \bar{}$ ཅུད་ $p'y^? \bar{}$
པ	Меняет тон и гласный a основы слога, читается p $\left. \begin{array}{l} \bar{} \rightarrow \bar{} \\ \lambda \rightarrow \lambda \end{array} \right\} + p \quad a \rightarrow \theta$	པབ་ $k'\theta p \bar{}$ ཇཔ་ $k'\theta p \lambda$
ལ་, རི	Меняет гласный основы слога и удлинняет его $\left. \begin{array}{l} \bar{} \rightarrow \bar{} \\ \lambda \rightarrow \lambda \end{array} \right\} + \begin{array}{l} a \rightarrow e: \\ u \rightarrow y: \\ o \rightarrow \theta: \end{array}$	ཅལ་ $t'e: \bar{}$ རིལ་ $k'\theta: \bar{}$ རིལ་ $se: \bar{}$ རིལ་ $k'\theta: \bar{}$
ན	Меняет гласный основы слога и читается как \tilde{n} $\left. \begin{array}{l} a \rightarrow e \\ u \rightarrow y \\ o \rightarrow o \end{array} \right\} + \tilde{n}$	པན་ $p'en \bar{}$ རིན་ $se\tilde{n} \bar{}$ ཇོན་ $k'\theta\tilde{n} \lambda$ ཇུན་ $ky\tilde{n} \bar{}$
ར	Удлинняет гласный основы слога	ཐུར་ $tu: \bar{}$ མར་ $ma: \lambda$
ང	Читается как η	གང་ $k'a\eta \bar{}$ ཇང་ $t'a\eta \lambda$
མ	Читается как \tilde{m}	དམ་ $t'am \tilde{m} \lambda$

རི — вариант притяжательной падежной частицы (см.), которая присоединяется к основе открытого слога, выступая как суффикс.

В древнеписьменном языке имела еще одна вторичная приписная — ཅ, которая могла следовать за приписными ཇ, ཇ, ཇ. Хотя эта приписная давно уже на письме не употребляется, однако до сего времени сохранилось ее влияние

на орфографию служебного слова, которое сочетается со словами, оканчивающимися на корневые графемы ན, ར, ལ (см. разд. «Служебные слова»).

3. *Префиксальные графемы.* Их наличие в слоге влияет на: а) тон и звонкость основы слога; б) звучание слога. Как влияют префиксальные графемы на тон и звонкость основы слога, показано в таб. 2.6.

Таблица 2.6: Префиксальные графемы

Префикс	Основы, с которыми сочетается префиксальная графема					
	Остаются без изменения			Озвончаются	Восходящий тон меняют на ровный	
ག	ཅ, ཏ, ཅ		ག, ས, ལ, ཟ	ད	ཉ, མ	ཡ
ད	ག, བ			ག, བ	ད, མ	
བ	ག, ཅ, ཏ, ཅ		ག, ས, ལ, ཟ	ག, ད		
མ		ཁ, ཏ, བ, ཏ		ག, ར, ད, ར	ད, ཉ, མ	
ལ	ཁ, ཏ, བ, ཏ, ཏ			ག, ར, ད, བ, ར		

На звучание слога оказывают влияние префиксы མ и ལ, а также префикс ད, если он стоит перед основой слога བ.

Префиксы མ и ལ придают основе слога назализацию, соответственно: а) ŋ — перед основой ག; б) ñ — перед основами ར, ད, ར и производными слогами ར, ར, ར; в) m̃ — перед основой བ, например: མགཏ་ ŋkaʎ, ལབ་ m̃paŋʎ, མཐལ་ ñtsaʎ.

Префикс ད с основой слога བ дает следующее звучание: а) если гласный слога a, то p' переходит в w, например: དབ་ waʎ, དབ་ waŋʎ; б) если гласный основы не a, то согласный не произносится вообще, например: དབམ་ eñʎ, དབལ་ üʎ, དབ་ jaʎ, དབ་ jiʎ.

4. *Подписные графемы.* མ, ཡ, ར, ལ, подписываясь под основой слога, меняют свое начертание (кроме ལ), и оказывают определенное влияние на произношение слога (см. таб. 2.7).

Таблица 2.7: Подписные графемы

Подписная графема	Характер начертания	Какие сложные графемы * образует	Роль в слоге

Надпис- ная графема*	Характер начертания	Какие сложные графемы образует	Роль в слоге
ᳵ	ᳵ	1) ᳵ, ᳶ, ᳷ 2) ᳵᳶ, ᳶᳶ, ᳶ᳷, ᳶ᳸ 3) ᳶ, ᳷, ᳸, ᳹	Играет только смыслоразличительную роль на письме Озвончает основу, например: ᳵ <i>ka</i> ᳵ, ᳶ <i>ta</i> ᳵ Меняет восходящий тон на ровный высокого регистра, например: ᳶ ᳵaᳶ
ᳶ	ᳶ	1) ᳶᳵ, ᳶᳶ, ᳶ᳷, ᳶ᳸ 2) ᳶᳵᳶ, ᳶᳶᳶ, ᳶ᳷ᳶ, ᳶ᳸ᳶ 3) ᳶᳶ 4) ᳶᳶᳶ	Играет только смыслоразличительную роль на письме, например: ᳶᳵ <i>ta</i> ᳶ 'лошадь' — ᳶᳶ <i>ta</i> ᳶ 'глядеть' Озвончает и назализует основу, например: ᳶᳵ ᳵkaᳵ; ᳶᳶ <i>ṅsja</i> ᳵ; ᳶ᳷ ṅsaᳵ; ᳶ᳸ ṁpaᳵ Меняет восходящий тон на ровный высокого регистра, например: ᳶᳶ ᳵaᳶ Меняет чтение, например: ᳶᳶ <i>lha</i> ᳶ
᳷	᳷	1) ᳷ᳵ, ᳷ᳶ, ᳷᳷, ᳷᳸ 2) ᳷ᳵᳶ, ᳷ᳶᳶ, ᳷᳷ᳶ 3) ᳷ᳶᳶ, ᳷᳷ᳶ, ᳷᳸ᳶ, ᳷᳹ᳶ	Играет только смыслоразличительную роль на письме, например: ᳷ᳵ <i>ka</i> ᳷ 'костный мозг' — ᳷ᳶᳶ <i>ka</i> ᳷ 'наполнить, удовлетворять' Озвончает основу, например: ᳷ᳵ <i>ka</i> ᳵ, ᳷ᳶ <i>ta</i> ᳵ Меняет восходящий тон на ровный высокого регистра, например: ᳷ᳶ ᳵaᳶ

2.3 Тон и звучание слогов в двусложном слове

Приведенные выше правила чтения слогов полностью применимы только в отношении отдельного слога, т.е. когда слог выступает как самостоятельная лексическая или грамматическая единица. Подавляющее же большинство тибетских слов — двусложные. В двусложных словах тоны и произношение слогов влияют друг на друга, в результате чего в них происходят изменения. Ниже приводятся наиболее характерные из этих изменений.

1. В двусложном слове изменяются тоны его составляющих (см. таб. 2.9).

Таблица 2.9: Таблица смены тонов

Тон первого слога	Тон второго слога	Тоны слогов в слове
┐	┐	┐┐
┐	┑	┐┑
┐	┐	┐┐
┐	┑	┐┑
┐	┑	┐┑
┐	┑	┐┑
┐	┑	┐┑
┐	┑	┐┑
┐	┑	┐┑
┐	┑	┐┑

2. Согласные, которые записываются первыми пятью корневыми графемами третьего ряда тибетского алфавита (ཀ, ཁ, ག, གྷ, ཅ), выступая в качестве второго слога в слове, озвончаются, например: ཇིལ་ + ཀ་ཀེ་ → ཇིལ་ཀེ་ 'буква, письмена'.

3. В первом слоге слова приписная ཀ произносится *k*, например: རྒྱལ་མ་ *naklma* 'речь'.

4. Если ཐ *p'a*, ཐེ *p'e* или ཐོ *p'o* являются вторым слогом двуслога, то *p* переходит в *w*, например: ཏཱ་ལ་ཐ་ *ta|wa*, ཏཱ་ལ་ཐོ་ *pa|wo*, ཐེ་ཐོ་ *pe|we*, но རྒྱལ་ཐོ་ *noñ|p'y*.

5. Если слоги слова содержат гласные звуки *i* и *a* или *y* и *a*, то в составе слова происходит трансформация: $a + i > \text{ཨ} + i$; $i + a > i + \text{ཨ}$; $y + a > y + \text{ཨ}$; $a + y > \text{ཨ} + y$, например: སིལ་ཐོ་ *si|ma*, མ་ཐོ་ *ma|ki*, ཀ་ཐོ་ *k'a|ts'u*.

6. Если приписная первого слога ར, ལ или ལ་, а вторым слогом являются ཐ

или ལ, то вместо *wa* или *pa* соответственно произносят *ŋ*, *ra* или *la*. В этом случае приписные ར и ལгласный не удлиняют, например: ལོ་ར་ *so|ra*], ལོ་ལ་ *jō|ra*], ལོ་ལ་ *joŋ|na*], ར་ལ་ *t'a|ra*].

7. Если слово построено путем удвоения слогов, то при наличии надписной или подписной корневая графема второго слога не произносится, а произносится надписная или подписная, например: ལོ་ལོ་ *lhö|lo*], ལོ་ལོ་ *šan|ran*] ; если надписных и подписных нет, а имеется приписная ལ или ལ, то во втором слоге она не произносится, например: ལེལེལ་ *lep|le*], ལིལིལ་ *sjip|sji*], ལོལོལ་ *tok|to*].

8. Если первый слог слова открытый, а второй слог начинается с префиксальных графем ལ, ལ или ལ, , то эти префиксальные становятся читаемыми и соответственно произносятся *p*, *m* и *n*, например: ལམཚལ་ *jam|ts'ɛn*], ལམཚལ་ *ŋap|kja*], ལམཚལ་ *men|k'o:*].

9. Если первый слог слова открытый, а второй слог имеет надписную ར, то эта надписная становится читаемой, например: ལོ་ལོ་ *tor|tse*]. По такому же правилу иногда произносятся слова с надписными ལ во втором слоге (но не ལ).

2.4 Транслитерация

При издании текстов в европейских странах часто не представляется возможным воспроизвести эти тексты в традиционной графике из-за трудности и дороговизны набора. Вместе с тем нельзя давать эти тексты и в транскрипции, так как несовпадение графики тибетского слова с его звучанием, большое количество омонимов (но не омографов) сильно затрудняет перевод транскрипции обратно в графику. Так, например, *luŋ*] означает и «река» (ལུང) и «ветер» (ལུང); *ka|wa*] означает и «столб» (ཀ་ལ་) и «густой» (མཁལ་). Поэтому при издании тибетских текстов прибегают к транслитерации, т.е. к транскрибированию всех графем, входящих в состав слога. Такая запись обычно не передает действительного звучания производного слога, но позволяет свободно осуществлять обратный перевод его в традиционную графику.

Существует ряд способов записи тибетских корневых графем латинскими литерами, предложенных тибетологами различных стран.

Впервые такая запись была произведена в латино-тибетском словаре, составленном капуцинами Джузеппе да Асколи, Франческо Мария да Тоурс, Доменико да Фано в период 1708-1713 гг.¹²

Затем передача тибетских слов латинскими литерами была осуществлена

¹²К настоящему времени этот словарь не сохранился. Парижская национальная библиотека имеет рукопись с извлечениями из этого словаря, содержащую 2500 слов.

капуцином А. Георги в его учебнике тибетского языка¹³, составленном для нужд католических миссионеров.

Однако впервые способ записи тибетских графем латинскими литерами как систему предложил основатель тибетологии — венгр Чома де Кёрёши в своей грамматике тибетского языка¹⁴.

Специально вопросу о транскрипции посвящена работа Т. Уайли, вышедшая в 1959 г.¹⁵, а в 1964 г. появилась работа Е.Рихтера «Основы фонетики лхасского диалекта»¹⁶.

Существует около 30 систем записи тибетских корневых графем латинскими буквами, большинство из которых в значительной части совпадает друг с другом. Наиболее близки системы, предложенные Чома де Кёрёши и Т. Уайли. Наиболее удобна для транслитерации, пожалуй, система Т. Уайли, не содержащая диакритических знаков. Ниже приводится шесть систем записи корневых графем тибетского алфавита латинскими буквами (см. 2.10).

Таблица 2.10: Системы транслитерации корневых графем

Корневая графема	Чома де Кёрёши	Х.А.Ешке	С.Ч.Дас	Ж.Бако	Т.Уайли	Е.Рихтер
ཀ	<i>ka</i>	<i>ka</i>	<i>ka</i>	<i>ka</i>	<i>ka</i>	<i>ka</i>
ཁ	<i>kha</i>	<i>k'a</i>	<i>kha</i>	<i>kha</i>	<i>kha</i>	<i>kha</i>
ག	<i>ga</i>	<i>ga</i>	<i>ga</i>	<i>ga</i>	<i>ga</i>	<i>ga</i>
ང	<i>nga</i>	<i>ṅa</i>	<i>ṅa</i>	<i>ṅa</i>	<i>nga</i>	<i>ṅa</i>
ཅ	<i>cha</i>	<i>ca</i>	<i>ca</i>	<i>ča</i>	<i>ca</i>	<i>tša</i>
ཆ	<i>chha</i>	<i>cha</i>	<i>cha</i>	<i>čha</i>	<i>cha</i>	<i>tšha</i>
ཇ	<i>ja</i>	<i>ja</i>	<i>ja</i>	<i>ǰa</i>	<i>ja</i>	<i>dža</i>
ཉ	<i>nya</i>	<i>nya</i>	<i>ṇa</i>	<i>ṇa</i>	<i>nya</i>	<i>ṇa</i>
ཏ	<i>ta</i>	<i>ta</i>	<i>ta</i>	<i>ta</i>	<i>ta</i>	<i>ta</i>
ཐ	<i>tha</i>	<i>t'a</i>	<i>tha</i>	<i>tha</i>	<i>tha</i>	<i>tha</i>
ད	<i>da</i>	<i>da</i>	<i>da</i>	<i>da</i>	<i>da</i>	<i>da</i>
ན	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>

¹³См.: A.Georgi, Alphabetum tangutanum sive tibetanum, Romae, 1762.

¹⁴См.: A.Cs.Körös, A grammar of Tibetan Language, Calcutta, 1834.

¹⁵См.: T.Wylie, A standart System of Tibetan Transcription, Narvard, 1959.

¹⁶E.Richter, Grundlagen des phonetik des Lhasa dialektes, Berlin, 1964.

པ	<i>pa</i>	<i>pa</i>	<i>pa</i>	<i>pa</i>	<i>pa</i>	<i>pa</i>
ཕ	<i>pha</i>	<i>p'a</i>	<i>pha</i>	<i>pha</i>	<i>pha</i>	<i>pha</i>
བ	<i>ba</i>	<i>ba</i>	<i>ba</i>	<i>ba</i>	<i>ba</i>	<i>ba</i>
མ	<i>ma</i>	<i>ma</i>	<i>ma</i>	<i>ma</i>	<i>ma</i>	<i>ma</i>
ཅ	<i>tsa</i>	<i>tsa</i>	<i>tsa</i>	<i>ca</i>	<i>tsa</i>	<i>tsa</i>
ཆ	<i>ts'ha</i>	<i>ts'a</i>	<i>tsha</i>	<i>cha</i>	<i>tsha</i>	<i>tsha</i>
ཇ	<i>dsa</i>	<i>dza</i>	<i>dsa</i>	<i>ja</i>	<i>dza</i>	<i>dza</i>
ཉ	<i>wa</i>	<i>wa</i>	<i>ua</i>	<i>va</i>	<i>wa</i>	<i>wa</i>
ཞ	<i>zha</i>	<i>ža</i>	<i>sha</i>	<i>ža</i>	<i>zha</i>	<i>ža</i>
མ	<i>za</i>	<i>za</i>	<i>za</i>	<i>za</i>	<i>za</i>	<i>za</i>
ཁ	<i>ha</i>	<i>'a</i>	<i>ha</i>	<i>'a</i>	<i>'a</i>	<i>'a</i>
ལ	<i>ya</i>	<i>ya</i>	<i>ya</i>	<i>ya</i>	<i>ya</i>	<i>ya</i>
ར	<i>ra</i>	<i>ra</i>	<i>ra</i>	<i>ra</i>	<i>ra</i>	<i>ra</i>
འ	<i>la</i>	<i>la</i>	<i>la</i>	<i>la</i>	<i>la</i>	<i>la</i>
ཨ	<i>la</i>	<i>la</i>	<i>la</i>	<i>la</i>	<i>la</i>	<i>la</i>
ཤ	<i>sha</i>	<i>sa</i>	<i>ca</i>	<i>sa</i>	<i>sha</i>	<i>sa</i>
ས	<i>sa</i>	<i>sa</i>	<i>sa</i>	<i>sa</i>	<i>sa</i>	<i>sa</i>
ཧ	<i>ha</i>	<i>ha</i>	<i>ha</i>	<i>ha</i>	<i>ha</i>	<i>ha</i>
ཨ	<i>a</i>	<i>'a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>

При транслитерации тибетского слога запись производится в строчку слева направо.

Графемы — составляющие слога (приписные, надписные и т.п.) передаются только согласной буквой.

Буквы, записывающие нечитаемые графемы, иногда подчеркиваются.

Если в слоге имеется подписная графема, то присущий гласный основы слога пишется после нее, например:

ཤརུབ་ — ⑦② → *sgrub* — ⑦①⑤④②
 ①
 ⑤
 ④

བསྐྱེད་སྤྱོད་ — $\begin{matrix} \textcircled{4} \\ \textcircled{6} \textcircled{7} \textcircled{2} \textcircled{3} \\ \textcircled{1} \\ \textcircled{5} \end{matrix} \rightarrow \underline{bskrengs} - \textcircled{6} \textcircled{7} \textcircled{1} \textcircled{5} \textcircled{4} \textcircled{2} \textcircled{3}$

В последнее время предложены также различные системы транслитерации тибетских графем русскими буквами. Приводим одну из них: В.В. Семичова – К. Седлачека (см. таб. 2.11).

Таблица 2.11: Транслитерация русскими буквами

Тибетские графемы	Транслитерация	Тибетские графемы	Транслитерация	Тибетские графемы	Транслитерация	Тибетские графемы	Транслитерация
ཀ	ка	ཁ	кха	ག	га	ང	на
ཅ	ча	ཆ	чха	ཇ	джа	ཉ	ня
ཏ	та	ཐ	тха	ཌ	да	ཎ	на
པ	па	ཕ	пха	བ	ба	མ	ма
ཙ	ца	ཛ	цха	ཐ	дза	ཕ	ва
ཞ	жа	ཟ	за	འ	'	ཡ	я
ར	ра	ལ	ла	ཤ	ша	ས	са
ཧ	ха	ཨ	а				

2.5 Порядок расположения словарных статей в тибетско-тибетских и тибетско-европейских словарях

Согласно тибетской лексикографической традиции, принятой и в тибетско-европейских словарях со времени выхода в свет «Тибетско-русского словаря» Я. Шмидта (СПб., 1843), все слова располагаются в алфавитном порядке корневых (читаемых) графем, а словарные статьи на одну корневую графему — по степени усложнения производного слога.

Корневая графема выделяется по следующим формальным признакам:

- 1) графема, имеющая огласовку, надписную или подписную графему, яв-

ляется корневой. Так, например, в слове མཚོ་ *mtsho*¹⁷ корневая графема — ཚོ་ *tsha*; в слове བཤམ་ *bsdam* корневая — བ་ *da*; в слове རྒྱ་ *nges* корневая — ར་ *nga*; в слове བསྐྱེད་ *bslad* корневая — བ་ *sa* (в данном случае ར་ *la* не может быть корневой, поскольку к ней не надписывается བ་ *sa*);

2) если слог не имеет указанных выше компонентов, то: а) в слове, состоящем из двух графем, первая будет корневой, например: རྩ་ *nan* — корневая ར་ *na*; རྩ་ག་ *zhag* — корневая ར་ *zha*; རྩ་ད་ *dag* — корневая ར་ *da*; б) в слове, состоящем из трех графем, средняя — корневая, например: རྩ་པ་ *dpal* — корневая པ་ *pa*; མཚོ་རྩ་ *mnar* — корневая ར་ *na*; རྩ་ད་མ་ *gdas* — корневая ར་ *da*. Исключение из этого правила составляет случай, когда третьей графемой является བ་ *sa* следующая за графемами ར་ *ga*, ར་ *nga*, པ་ *ba* или མ་ *ma*. В этом случае བ་ *sa* выступает как вторичная приписная, а корневой будет первая графема, например: རྩ་ག་མ་ *thags* — корневая ར་ *tha*; རྩ་ད་མ་ *gangs* — корневая ར་ *ga*; མཚོ་མ་ *chabs* — корневая མ་ *cha*; རྩ་མ་མ་ *kham* — корневая ར་ *kha*.

Усложнение слога, степенью которого определяется место того или иного слова в словаре, происходит в следующем порядке.

Слоги первой степени сложности представляют собой сочетания корневой графемы с приписной или с приписной в сочетании со вторичной приписной графемами. При этом место слова в словаре определяется алфавитным порядком приписной графемы по формуле:

$$a(b_1 + b_1c + b_2 + b_2c + \dots b_{10}c)$$

где «a» — корневая: «b₁₋₁₀» — приписные и «c» — вторичная приписная.

Слоги второй степени сложности представляют собой сочетания корневой графемы с предыдущими компонентами и четырьмя огласовками по формуле:

$$a(d_1 + d_1b_1 + d_1b_1c + \dots d_1b_{10}c + d_2 + d_2b_1 + \dots \dots d_4b_{10}c)$$

где «d₁₋₄» — четыре огласовки.

Слоги третьей степени сложности представляют собой сочетания корневой с подписными графемами в алфавитном порядке, при этом каждая подписная графема последовательно сочетается с предыдущими компонентами.

Слоги четвертой степени сложности представляют собой сочетания корневой графемы с приписными в их алфавитном порядке.

Следующая и последняя степень сложности образуется сочетанием корневой с надписными графемами в их алфавитном порядке.

¹⁷Здесь и ниже за тибетской графикой следует не транскрипция, а транслитерация по системе Т.Уайли (Т. Wylie). Непроизносимые буквы подчеркиваются линией, слоги, входящие в состав одного слова, соединяются дефисами.

3 Лексика

3.1 Структурные типы тибетских слов

Все слова тибетского языка по составу и соотношению морфем можно разделить на три структурных типа: непроизводные, производные и сложные.

1. *Непроизводные слова.* Подавляющее большинство непроизводных слов представляет односложную знаменательную морфему, например: མི་ *mi* 'человек', རི་ *ri* 'гора', ལ་ *nga* 'я', གཙུག་ *gsum* 'три', ལེན་ *len* 'брат', གཏོ་ *gro* 'идти'. Все подобные словоморфемы относятся к наиболее древней, устойчивой части словарного фонда тибетского языка.

2. *Производные слова* образуются:

1) сочетанием знаменательной морфемы со словообразующей служебной морфемой, например: རྟ་པ་ *rta-pa* 'всадник', རྩ་པ་ *rkang-pa* 'нога', ལག་པ་ *lag-pa* 'рука';

2) сочетанием знаменательной морфемы с определенной знаменательной морфемой, выступающей в служебной функции и сохраняющей лишь общее лексическое значение. К последним относятся, например, знаменательные морфемы རང་ *khang* 'дом, здание' и རྩ་ *rwa* 'ограда', которые образуют ряд слов типа: སྐྱེད་པ་ *smān-khang* 'аптека', (སྐྱེད་ *smān* 'лекарство'); ཟ་པ་ *za-khang* 'столовая' (ཟ་ *za* 'есть'); རྩ་པ་ *chang-rwa* 'трактир' (རྩ་ *chang* 'вино'); རྩ་པ་ *khri-m-rwa* 'суд' (помещение) (རྩ་པ་ *khri-m* 'закон').

3. *Сложные слова.* Основная масса тибетских слов представлена сложными словами, которые образуются:

1) соединением двух (значительно реже трех) знаменательных морфем, связь между которыми вскрывается лишь этимологически, например: རྩ་པ་ *rtswa-thang* 'пастбище' (букв. 'трава-равнина'), རྩ་པ་ *tshogs-du* 'собрание, митинг' (букв. 'собираться-собираться'), ས་ཡོག་ *sa-yom* 'землетрясение' (букв. 'земля-колебаться');

2) лексикализацией синтаксических образований типа: а) свободных словосочетаний, построенных по схеме «определение – определяемое», например: словосочетание རྩ་པ་ *khang-pa bzang-po* 'хороший дом', утрачивая служеб-

ные морфемы རྩ་ *pa* и རྩོ་ *po* превращается в слово ཁང་བཟང་ *khang-bzang* 'особняк, хоромы'; б) определений к сказуемому, построенных по схеме: «существительное или прилагательное + косвенная падежная частица», например: གླིང་ན་ *steng-na* 'наверху', རྩལ་ཏུ་ *rgyab-tu* 'сзади', ཡག་པོར་ *yag-por* 'хорошо' соответственно образованы གླིང་ *steng* 'верх', རྩལ་ *rgyab* 'спина', ཡག་པོ་ *yag-po* 'хороший' и косвенных падежных частиц ན་ *na*, ཏུ་ *tu*, རྩ་ *ra*.

Разные классы слов тяготеют к определенным структурным типам, как это показано на таблице (таб. 3.1).

Таблица 3.1: Классы и структурные типы слов

Класс слов	Структурный тип слова		
	Непроизводное	Производное	Сложное
Существительное	+	+	+
Прилагательное	—	+	+ (не типично)
Числительное			
а) количественное	+	—	+
б) порядковое	—	+	+
Местоимение	+	+	+ (новый письменный язык)
Наречие	+	+	—
Глагол	+	—	+ (новый письменный язык)
Служебные слова	+	+	—

3.2 Гонорифические средства^А

К особенностям тибетской лексики следует отнести также наличие двух больших групп слов, обозначающих одни и те же понятия, но слова одной

^АГоноратив — «форма вежливости». Грамматическая категория, передающая отношение говорящего к лицу, о котором идёт речь.

группы употребляются в так называемой вежливой речи, а другой — в обычной речи.

Все слова вежливой речи можно разбить на две неодинаковые по своей величине группы.

Первую, меньшую, группу составляют непроеизводные слова, полностью отличающиеся от слов, употребляемых речи обычной, например:

Обыкновенное слово	Вежливое слово	Значение
མགོ <i>mgo</i>	དབུ <i>dbu</i>	'голова'
ཁ <i>kha</i>	ཞལ <i>zhal</i>	'рот'; 'лицо'
ལག་པ་ <i>lag-pa</i>	ཕྱག་ <i>phyag</i>	'рука'
བྱེད་ <i>byed</i>	གནང་ <i>gnang</i>	'делать'
འགོ་ <i>'gro</i>	ཐེངས་ <i>phebs</i>	'идти'
ལའ་ <i>lap</i>	གསུང་ <i>gsung</i>	'говорить'

Основная группа слов, употребляемых в вежливой речи, образуется путем прибавления к знаменательному слову (морфеме) обычной речи соответствующего (по функции, принадлежности и т.п.) слова вежливой речи, которое в составе нового производного слова вежливой речи теряет свое лексическое значение и указывает лишь на то, что данное новое слово принадлежит к категории слов вежливой речи. Так, например, если к обычным знаменательным словам (морфемам) ཁ་ *khab* 'игла', དམ་ *dam* 'печать', རྩེ་ *lde* 'ключ (замка)', དཔེ་ *dpe* 'книга', ཤོག་ *shog* 'бумага' прибавить слово вежливой речи ཕྱག་ *phyag* 'рука', то получим соответствующие слова вежливой речи: ཕྱག་ཁ་ *phyag-khab* 'игла', ཕྱག་དམ་ *phyag-dam* 'печать', ཕྱག་རྩེ་ *phyag-lde* 'ключ (замка)', ཕྱག་དཔེ་ *phyag-dpe* 'книга', ཕྱག་ཤོག་ *phyag-shog* 'бумага'.

3.3 Иноязычные заимствования

Словарный состав тибетского языка пополнялся и обогащался за счет заимствования из языков соседних народов.

Наиболее многочисленны и значимы *заимствования из санскрита*. Санскритские заимствования в классическом тибетском языке — это мощный слой лексики, обслуживавшей целые области духовной и культурной жизни тибетского народа. Так, тщательно разработанная философская терминология буддизма, многочисленные названия растений, входящих в тибетскую

фармакопеею, многие названия животных и минералов, ряд бытовых терминов представляют собой заимствования из санскрита.

Для удобства передачи санскритских заимствований средствами тибетской графики в тибетском алфавите имеется пять так называемых перевернутых графем и шесть сложных графем, специально воспроизводящих соответствующие согласные санскрита:

Санскрит	<i>ṭa</i>	<i>ṭha</i>	<i>ḍa</i>	<i>ṇa</i>	<i>ṣa</i>	<i>kṣa</i>	<i>gha</i>	<i>dsha</i>	<i>ḍha</i>	<i>dha</i>	<i>bha</i>
Тибетский	ཌ	ཌ	ཌ	ཌ	ཌ	ཌ	ཌ	ཌ	ཌ	ཌ	ཌ

В тибетский алфавит специально введено также несколько сложных графем, воспроизводящих следующие гласные и двугласные санскрита:

Санскрит	<i>ṛ</i>	<i>ṝ</i>	<i>ḷ</i>	<i>ḹ</i>	<i>ai</i>	<i>au</i>	<i>aṁ</i>	<i>aḥ</i>
Тибетский	འ	འ	འ	འ	འ	འ	འ	འ

Для передачи долготы гласного в санскритских заимствованиях внизу справа от читаемой (корневой) графемы подписывается འ, например: ཀའ ka:, ལའ la:.

При фонетической записи санскритских слог слоги часто конструируются иначе, чем это допускается правилами орфографии для тибетских слогов, например: ཀའམ་ karma, ལའམ་ dharma, ཀའལ་ kanyā^A.

Санскритские слова входили в тибетский язык не только путем фонетического заимствования, но и путем буквального перевода частей сложного слова (калька). Этот способ очень характерен для тибетской традиции при переводе на тибетский иноязычных текстов. Так, большинство сложных слов тибетской философской терминологии являются кальками с санскритских сложных слов, вошедших в тибетский язык при переводе санскритских текстов.

Под влиянием санскрита в тибетском языке образовалась большая группа сложных слов и устойчивых словосочетаний, функционирующих как слово. Это так называемые образные слова и выражения, которые наряду со словами, обозначающими названия того или иного предмета, явления, описательно передают эти же названия и употребляются главным образом в языке художественных произведений. Ср., например: ལྷ་ཁྱེད་ཀྱི་འཇིག་ཇི་ལྷ་ཁྱེད་ཀྱི་འཇིག་ཇི་ 'обитель чаек' — ལྷ་ཁྱེད་ 'облако'; ལྷ་ཁྱེད་ཀྱི་འཇིག་ཇི་ 'из воды возникший' — ལྷ་ཁྱེད་ 'песок'; ལྷ་ཁྱེད་ 'водяная куница' — ལྷ་ཁྱེད་ 'выдра' и т.п.

Ряд образных выражений имеет несколько значений. Ср., например: ལྷ་ཁྱེད་ 'защита от воды' — 1) ལྷ་ཁྱེད་ 'гора', 2) ལྷ་ཁྱེད་ 'шапка', 3) ལྷ་ཁྱེད་ 'крыша'.

^A Слово, обозначающее созвездие и знак зодиака Дева. В книге འ написана с подписной འ

Для многих предметов имеется несколько образных выражений, так, для солнца их 71, например: བུ་གཉིས་བདག་པོ་ 'владыка двенадцати [знаков зодиака]' и т.п.

К образным выражениям примыкают эпитеты и имена различных божеств, духов, мифических животных, например: རྒྱལ་པོ་འཛིན་པ་ 'Победивший страсти' — один из многочисленных эпитетов Будды Гаутамы; བུ་གཉིས་ལྷ་མོ་ 'Одиннадцатиликий' — одно из имен бодхисаттвы Авалокитешвары. В тибетском толковом словаре¹⁸ такого рода образные выражения и эпитеты составляют около 10% всех словарных статей.

Ряд заимствований из китайского языка также относится еще к древнему периоду (VI–VII вв. н.э.) и в настоящее время воспринимается как слова тибетского корня, например: ཤག་ *sha* 'дом' восходит к китайскому ? *ся*. Китайские заимствования, бытующие в тибетском языке, в основном представляют социально-бытовые и земледельческие термины, например: རི་རྩ་ *pi:* (кит. 筆 *бу*) 'кисть для письма', རོ་ཙ་ *k'otse* (кит. 筷子 *куайцзы*) 'палочки для еды', རྩ་ལ་ *ts'e:* (кит. 菜 *цай*) 'овощи'.

В процессе формирования нового письменного языка тибетский язык пополнился обширной новой лексикой для обозначения самых разнообразных понятий, относящихся к различным сферам общественной жизни. Вся эта новая лексика входит в тибетский язык из китайского. Для ввода ее используются следующие способы:

1. Фонетическое заимствование. Этим путем в тибетском языке передается преимущественно административная, научно-техническая терминология, частично политическая терминология и географические названия. Для удобства заимствования китайских слов в тибетский язык введена новая графема ཨ་ *фа*^A. Приведем примеры фонетического заимствования:

Китайское слово	Тибетское заимствование	Значение
部長 <i>бучжан</i>	བུ་གཉིས་ <i>бучжанг</i>	'министр'
共產黨 <i>гунчаньдан</i>	གུང་ཁྲན་དང་ <i>гунгчендан</i>	'компартия'
方程式 <i>фанчэнши</i>	མང་ཁྲིང་མི་ <i>фангченгши</i>	'формула (математическая)'
電子 <i>дяньцзы</i>	དེན་ཙི་ <i>денцзи</i>	'электрон'
帆布 <i>фаньбу</i>	མུ་ཕུ་ <i>фэнпу</i>	'парусина'

¹⁸ རྒྱལ་པོ་འཛིན་པ་གྱི་གྲགས་པས་བརྩམས་པའི་བཟང་དག་མིང་རྒྱུགས་ལོ་ཁྲི་ཅེན་, 1957.

^A Хапхатафа

2. Сочетание фонетического заимствования с переводом, например: 人民公社 *женьмин гуншэ* передается как མི་དམངས་ཀྱང་མི་ *миманг гунгше*, где *миманг* — 'народ', а *гунгше* — фонетическое заимствование китайского слова *гуншэ* 'коммуна'; 非洲 *фэйчжэоу* 'Африка' передается как རྩི་མྱིང་ *фэлинг*, где *фэ* — фонетическое заимствование китайского слова *фэй*, а *линг* 'материк' — перевод китайского 洲 *чжэоу*.

3. Калька, т.е. перевод слова по частям, например: слово 汽船 *цичуань* 'пароход', букв. 'пар-лодка', передается по-тибетски словом ལང་ཆུ་ *лангчжу*, где *ланг* — 'пар', а *чжу* — 'лодка'.

4. Передача нового понятия при помощи тибетской лексики, например: 考古 'археология' передается как ལྷན་རྒྱུ་ལྟོག་ཞེས་ *букв. 'исследование предметов старины, древности'*.

Монгольские заимствования в тибетском языке также играют значительную роль. Они стали проникать в тибетский язык начиная с XIII–XIV вв., когда в царствование Хубилай-хана был установлен монгольский протекторат над Тибетом. Вторым периодом проникновения монгольских заимствований был конец XVI в. – середина XVIII в. — время правления преемников Гуши-хана Хошутского (1582-1654). И наконец к третьему периоду можно отнести XVIII–XIX вв., когда в буддийских монастырях Тибета появляются многочисленные выходцы из Монголии.

К монгольским заимствованиям относятся такие слова, как རྒྱལ་པོ་ *ноёон* 'князь, начальник', རྩ་ཁྲ་ *тамка* 'печать', ལྷོ་ཆུ་ *ачор* 'салфетка, полотенце', ཐང་པ་ *таваг* 'тарелка', ཨུལ་ཆེ་ *эмцы* 'врач' и т.п.

В тибетском языке встречаются также заимствования из персидского (проникшие в Тибет как через Индию, так и непосредственно из Ирана) и тюркских языков.

С усилением экономических связей с Индией после Синхайской революции в тибетский язык проникли заимствования из хинди и урду, например, разговорное ཐར་ *ta:r* 'телеграмма' восходит к хинди *tar* 'провокация, телеграмма'.

4 Морфология

4.1 Классификация морфем в тибетском языке

Морфемы^A в тибетском языке в подавляющем большинстве односложны¹⁹. Имеются также и двусложные морфемы, однако их число сравнительно невелико. Приведем примеры.

Таблица 4.1: Односложные морфемы

(1) ལ་ <i>nga</i> 'я'	(6) མིག་ <i>mig</i> 'глаз'
(2) བཅུ་ <i>bcsu</i> 'десять'	(7) གཟིག་ <i>gzig</i> 'леопард'
(3) རི་ <i>ri</i> 'гора'	(8) འགོ་ <i>'gro</i> 'идти'
(4) མི་ <i>mi</i> 'человек'	(9) ཟ་ <i>za</i> 'есть'
(5) རྩ་ <i>rta</i> 'лошадь'	(10) འབྲི་ <i>'bri</i> 'писать'

Таблица 4.2: Двусложные морфемы

(11) ཡི་གེ་ <i>yi-ge</i> 'буква'	(13) ཁོ་བོ་ <i>kho-bo</i> 'я'
(12) བུ་ལོན་ <i>bu-lon</i> 'заем'	(14) ཅན་ <i>ca-ne</i> 'чашка'

По особенностям употребления все морфемы тибетского языка подразделяются на *свободные* и *связанные*. К свободным относятся морфемы, которые употребляются самостоятельно и соответствуют одноморфемному слову (все эти морфемы могут также входить в состав сложного многоморфемного слова). К связанным относятся морфемы, которые не могут быть употреблены на уровне слова (они выходят в состав либо производных, либо сложных

^AМорфема — наименьшая единица языка, имеющая некоторый смысл

¹⁹Иноязычные (главным образом санскритские и китайские) фонетические заимствования, как правило, являются одноморфемными. В большинстве своем это многосложные морфемы, которые, однако, здесь не рассматриваются.

многоморфемных слов). Все приведенные выше односложные и двусложные морфемы (1-14) являются свободными.

По функции все морфемы можно разделить на две группы: *знаменательные* и *служебные*.

Знаменательные морфемы по своему значению подразделяются на два больших класса: номинативные и предикативные. Номинативные морфемы в свою очередь делятся на предметные и местоименные, а предикативные — на вербальные, качественные и количественные. Вербальные, местоименные и количественные морфемы являются морфемами свободными и функционируют как самостоятельные слова. Большинство предметных морфем самостоятельно, на уровне слова, употребляться не может. Однако часть их употребляется на уровне слова (примеры 3-7).

Служебные морфемы не обладают номинативной функцией и не употребляются самостоятельно. Их можно разделить на служебные морфемы морфологического уровня и служебные морфемы синтаксического уровня.

К служебным морфемам *морфологического уровня* относятся словообразующие и формообразующие морфемы.

Словообразующие морфемы, присоединяясь к знаменательным морфемам, могут выполнять различные функции: а) образуют самостоятельные слова, не внося дополнительного лексического значения; б) образуют слова с новым лексическим значением, вытекающим из семантики знаменательной морфемы; в) образуют слова иной лексико-грамматической категории.

К формообразующим морфемам относятся: а) форманты множественности; б) форманты незавершенной формы глагола; п) форманты повелительной формы глагола.

Служебные морфемы *синтаксического уровня* используются в предложении в качестве грамматических средств языка. К ним относятся прежде всего различного рода частицы: предложные, усилительные, вопросительно-противительные, разделительные, заключительные, а также частицы сравнения, отрицания и др.

Все эти служебные морфемы вместе с рядом знаменательных морфем, выступающих в служебной функции, входят в категорию служебных слов.

4.2 Словообразование

Все слова тибетского языка можно подразделить на простые, производные и сложные.

1. *Простые слова.* К ним относятся слова одноморфемного состава, односложные или многосложные (главным образом двусложные), например:

ཅུ་ <i>chu</i> 'вода'	ཉན་ <i>nyan</i> 'слушать'
མགོ་ <i>mgo</i> 'голова'	མཐུང་ <i>mthung</i> 'пить'
འགམ་ 'gram 'берег'	གཤ་ <i>ga-sha</i> 'ожерелье'
རྩ་ <i>rtswa</i> 'трава'	ཁས་ས་ <i>khas-sa</i> 'вчера'
ཉ་ <i>nya</i> 'рыба'	ངར་ <i>nga-ro</i> 'звук; шум'

Односложные одноморфемные слова весьма многочисленны и представляют собой основной строительный материал для образования производных и сложных слов.

2. *Производные слова* по своему составу преимущественно двуморфемны и значительно реже трехморфемны. Производное слово обычно состоит из знаменательной морфемы и служебной морфемы или знаменательной морфемы в служебной функции. На первом месте всегда стоит знаменательная морфема. Приведем примеры производных слов:

ཙམ་པ་ <i>zam-pa</i> 'мост'	ཚོང་ཁང་ <i>tshong-khang</i> 'магазин'
གུ་མ་ <i>gru-ma</i> 'угол'	སྒྲན་ཁང་ <i>gman-khang</i> 'аптека'
ངག་མ་ <i>ngag-ma</i> 'речь'	ཤིང་མཁན་ <i>shing-mkhan</i> 'плотник'
ལུག་གུ་ <i>lug-gu</i> 'ягненок'	ཁྲིམ་རྩ་ <i>khrim-rwa</i> 'суд'
ཁྱི་གུ་ <i>khvi-gu</i> 'щенок'	གུ་བོ་ <i>gru-bo</i> 'лодка'
དགར་བ་ <i>dgar-ba</i> 'кузнец'	དམར་པོ་ <i>dmar-po</i> 'красный'

Здесь морфемы པ་ *pa*, མ་ *ma*, བ་ *ba*, པོ་ *po*, བོ་ *bo*, གུ་ *gu* — служебные, а морфемы ཁང་ *khang*, རྩ་ *rwa*, མཁན་ *mkhan* — знаменательные в служебной функции.

К такого же рода производным словам относится большая группа имен, образуемых путем присоединения к существительному служебных морфем ཅན་ *can*, བཅས་ *bcas* или глаголов ལྡན་ *ldan*, ཡོད་ *yod*, མངའ་ *mnga*, выступающих в служебной функции — в роли словообразовательных морфем, с общим исходным значением как для морфем, так и для глаголов «иметь, обладать; наличествовать», например: ཡོན་ཏན་ཅན་ *yon-tan-can* 'достойный', ཚོས་བཅས་ *chos-bcas* 'благочестивый', རོན་ལྡན་ *nor-ldan* 'богатый' и т.п.

К производным словам можно также отнести и группу слов, образуемых сочетанием частицы отрицания མི་ *mi* или མ་ *ma* с предикативной морфемой, например: མི་འགྱུར་ *mi-gyur* 'неизменный', མ་དད་པ་ *ma-dad-pa* 'неверующий'.

К производным словам относятся также слова, образованные редупликацией основ, например: རྩུང་རྩུང་ *chung-chung* 'маленький'.

3. *Сложные слова.* Словосложение играет главную роль в системе словообразования в тибетском языке. Сложные слова представляют собой неделимые сочетания, состоящие в подавляющем большинстве случаев из двух знаменательных морфем, связь между которыми вскрывается лишь этимологически. Можно выделить следующие типы связей между морфемами, составляющими сложное слово:

1) атрибутивная связь. В сложных словах с атрибутивной связью в качестве главного составляющего всегда выступает предметная морфема. Главный составляющий занимает конечную позицию, если в качестве зависимого составляющего выступает предметная или вербальная морфема, и начальную позицию, если зависимый компонент представляет качественную морфему, например: རྩུང་ཐང་ *rtswa-thang* 'пастбище' — རྩུང་ *rtswa* 'трава' и ཐང་ *thang* 'равнина'; རྒྱལ་ཆུ་ *rgyugs-chu* 'поток' — རྒྱལ་ *rgyugs* 'бежать' и ཆུ་ *chu* 'вода'; ལག་དམར་ *lag-dmar* 'палач' — ལག་ *lag* 'рука' и དམར་ *dmар* 'красный';

2) субъектно-предикативная связь. Сложные слова с этим типом связи компонентов состоят из предметной и вербальной морфемы, причем предметная морфема всегда стоит в начальной позиции, например: མི་རྒྱལ་ *mi-rgyug* 'состязание в беге' — མི་ *mi* 'человек' и རྒྱལ་ *rgyug* 'бежать'; མི་བཟོས་ *mi-bzos* 'искусственный' — མི་ *mi* 'человек' и བཟོས་ *bzos* 'сделать'; ས་ཡོམ་ *sa-yom* 'землетрясение' — ས་ *sa* 'земля' и ཡོམ་ *yom* 'колебаться, дрожать';

3) объектно-предикативная связь. Сложные слова этого типа связи состоят из предметной и вербальной морфемы, причем предметная стоит в начальной позиции, например: ཤ་འཛིན་ *sha-'dzin* 'вилка' — ཤ་ *sha* 'мясо' и འཛིན་ *'dzin* 'держат';

4) адвербиально-предикативная связь. Сложные слова данного типа связи представляют собой лексикализовавшееся словосочетание, состоящее из наречия и глагола (вербальной морфемы), всегда следующего за наречием, например, словосочетание སྔན་དུ་འགྲོ་བ་ *sngon-du 'gro-ba* букв. 'идуший впереди' лексикализовалось в སྔན་འགྲོ་ *sngon-'gro* 'застрельщик, инициатор';

5) копулятивная связь. Сложные слова данного типа связи состоят из двух морфем одного класса, например:

а) двух предметных морфем: རྩུང་ལག་ *rkang-lag* 'конечности' — རྩུང་ *rkang* 'нога' и ལག་ *lag* 'рука';

б) двух предикативных морфем: མོགས་འདུ་ *tshogs-'du* 'собрание, митинг' — མོགས་ *tshogs* 'собираться' и འདུ་ *'du* 'собираться';

4.3 Части речи

Национальные тибетские грамматики вообще не поднимают вопроса о выделении лексико-грамматических категорий слов. Они подразделяют все слова на знаменательные (མིང་ *ming*) и служебные частицы, функции которых и описывают.

Авторы европейских грамматик тибетского языка, как, например, Я.Шмидт²⁰, Х.А.Ешке²¹, Ч.Бэлл²², Ю.Н.Рерих²³, выделяют части речи, исходя только из значения слова.

Существует ряд методов выделения грамматических классов слов.

Метод, который мы предлагаем, состоит в следующем. Прежде всего вся лексика тибетского языка делится на два слоя: слова, которые могут входить в атрибутивную конструкцию и обслуживать ее (I); слова, которые в атрибутивную конструкцию входить не могут (II). Затем в зависимости от того, какую позицию могут занимать слова в атрибутивной конструкции и вне ее, выделяем классы слов.

I слой слов. В тибетском языке определения могут располагаться как в левой, так и в правой позициях по отношению к определяемому. В левой позиции после каждого из определений следует грамматическая частица, в правой позиции связь определения с определяемым осуществляется простым примыканием. Обозначив определяемое через Оп, грамматическую частицу через А, определения через О₁, О₂, О₃, О₄ и т.д., мы получим следующую полную схему атрибутивной конструкции:

$$O_1 A O_2 A \dots O_n O_4 O_5 \dots$$

Слова, выступающие в роли определения, занимают в атрибутивной конструкции вполне определенные позиции. В соответствии с позицией их можно разделить на несколько групп.

1. Слова, которые стоят только в левой позиции. Они, как правило, принимают после себя грамматическую частицу. При этом слова, составляющие препозиционную цепочку определений, в свою очередь подразделяются на две подгруппы: а) занимающие в этой цепочке только начальную, первую позицию, например: འཇིག་ཁྱིམ་གྱི་ཁྱིམ་ *nga'i-nang-gi zhing-kha* 'пашня моей семьи' (འཇིག་ *nga* 'я', འཇིག་ *nam* 'семья', འཇིག་ *zhing-kha* 'пашня'; འཇིག་ 'i, འཇིག་ *gi* — варианты одной грамматической частицы). Слова этой подгруппы мы относим к классу

²⁰ Я.Шмидт, Грамматика тибетского языка, СПб., 1839.

²¹ H.A. Jaeschke, Tibetan grammar, Berlin, 1929.

²² Ch. Bell, Grammar of colloquial Tibetan, 2, Calcutta, 1834.

²³ Ю.Н.Рерих, Тибетский язык, М.: УРСС, 2001.

местоимений²⁴; б) занимающие любую позицию в подобной цепочке. Слова данной подгруппы относятся к классу *существительных*. В том случае, когда определение, выраженное существительным, и определяемое могут рассматриваться как одно понятие или представляют собой устойчивое, привычное словосочетание, они могут не разделяться грамматической частицей, например: རྩལ་ཁོ་སྤྱོད་ *chu-bed bzo-sgrun* 'ирригационное сооружение'; བོད་མི་དམངས་ *bod mi-dmangs* 'тибетский народ'. Личные и вопросительные местоимения, выступая определением, обязательно требуют после себя грамматической частицы.

2. Слова, которые стоят только в правой позиции. Они контактно или дистантно примыкают к определяемому. При наличии двух и более определений в роли контактного определения всегда выступают слова с общим значением признаков предмета. Последние составляют класс *прилагательных*. Дистантным определением выступают слова, обозначающие число или количество. Эти слова составляют класс *числительных*.

3. Слова, которые могут стоять как в левой позиции, оформляясь грамматической частицей, так и в правой позиции, примыкая к определяемому, причем и та и другая позиции в одинаковой степени допустимы. Эти слова обозначают предмет по его качеству, например: རྒྱ་མཚན་ *por-can* 'богатый', མོས་ལྷན་ *chos-ldan* 'благочестивый'. Мы относим их к классу *имен-атрибутивов*.

И наконец имеется класс слов, которые могут соединять определение и определяемое или относиться ко всей атрибутивной конструкции и целому. Это различного рода *служебные слова*.

II слой слов составляют слова, которые не могут входить в атрибутивную конструкцию. Среди этих слов легко вычлениваются три категории, обладающие общими признаками.

Первая категории — слова, которые не связываются грамматически со словами предложения и не служат членами предложения, а примыкают ко всему предложению в целом, выражая отношение говорящего к высказываемому, в частности, придавая предложению эмоциональную окраску. Эти слова стоят всегда в начале предложения и относятся к классу *междометий*.

Вторая категория — слова, которые всегда стоят на конце предложения и являются в предложении сказуемым. Это — *глаголы*.

Третья категория — слова, которые не имеют в предложении твердо фиксированного места и лишь не могут занимать позицию на конце предложения. Это — *наречия*.

* * *

²⁴Указательные местоимения འདི་ 'di 'этот' и འདི་ de 'тот' могут также стоять и в постпозиции по отношению к определяемому, например: འདི་ལོ་ = འདི་འདི་ lo 'di 'этот год'.

Таким образом, в тибетском языке можно выделить следующие классы, или лексико-грамматические категории, слов: имя существительное, имя прилагательное, имя-атрибутив, местоимение, числительное, наречие, глагол, междометия и служебные слова. Положение слова в составе предложения и его функции в нем зависят только от категориальной принадлежности данного слова.

4.4 Имя существительное

Имя существительное — часть речи с общим значением предметности. Морфологически существительное в тибетском языке характеризуется: а) способом выражения отвлеченных и конкретных имен; б) своими средствами словообразования; в) наличием категорий множественности и пола.

Синтаксически существительное характеризуется тем, что: а) выступает в предложении подлежащим, дополнением, определением, обстоятельством и именной частью сказуемого; б) сочетается с притяжательной падежной частицей (ее вариантами: གི་ *gi*, གུའི་ *gyi*, ཀུའི་ *kui*, ཡི་ *yi*, འི་ *'i*), которая соединяет предпозиционное определение с определяемым; в) непосредственно принимает после себя определения, выраженные прилагательным или числительным; г) как правило, не сочетается с отрицательными частицами མ་ *ma* и མི་ *mi*.

4.4.1 Имена отвлеченные и конкретные

Имена отвлеченные по своей структуре могут быть трехсложными или двусложными. По способу образования они делятся на производные (I) и сложные (II).

I. Производные имена отвлеченные образуются от именных форм глагола прибавлением служебной морфемы རྒྱུ་ *nyid*. Приведем примеры.

Глагол	Именная форма глагола	Отвлеченное имя
འཇུག་ 'thug 'быть густым'	འཇུག་པ་ 'thug-pa	འཇུག་པ་ནི་ 'thug-pa-nyid 'густота'
ལྷམ་ ldam 'быть ленивым'	ལྷམ་པ་ ldam-pa	ལྷམ་པ་ནི་ ldam-nyid 'леность'
འབྲུག་ 'bol 'быть добрым'	འབྲུག་པ་ 'bol-pa	འབྲུག་པ་ནི་ 'bol-pa-nyid 'доброта'
སྒྲི་ sgre 'быть нагим'	སྒྲི་པ་ sgre-pa	སྒྲི་པ་ནི་ sgre-pa-nyid 'нагота'
སྟོང་ stong 'быть пустым'	སྟོང་པ་ stong-pa	སྟོང་པ་ནི་ stong-pa-nyid 'пустота'

II. Сложные имена отвлеченные образуются путем соединения двух знаменательных морфем с противоположным значением, например: ཇེ་ che 'быть большим' и རྩ་ chung 'быть маленьким' образуют сложное имя ཇེ་རྩ་ che-chung 'величина, размер'; སྐམ་ skam 'быть сухим' и རྩེ་ rlon 'быть сырым' образуют сложное имя སྐམ་རྩེ་ skam-rlon 'сырость, влажность'.

Имена конкретные по своей структуре могут быть односложными, двусложными и многосложными, однако для тибетского существительного двусложная структура наиболее характерна. По способу образования конкретные имена существительные делятся на простые (I), производные (II) и сложные (III).

I. Простые имена существительные состоят из одной, чаще односложной, свободной морфемы, например: མི་ mi 'человек', རི་ rta 'лошадь', མིག་ mig 'глаз', གཟིག་ gzig 'леопард'. Значительно реже простые имена существительные состоят из одной двусложной морфемы, например: ཡི་གེ་ yi-ge 'буква', སྒོག་ལེ་ srog-le 'пила'.

II. Производные имена существительные подразделяются на два типа.

Производимо имена *первого типа*, а они охватывают большую часть производных имен существительных, состоят из одной знаменательной (свободной или связанной) морфемы и служебной словообразующей морфемы.

В тибетском языке можно выделить следующие служебные словообразующие морфемы:

1. པ་ pa, བོ་ po, བ་ ba, བོ་ bo, མ་ ma, མོ་ mo;
2. ཀ་ ka, ཁ་ kha, ག་ ga²⁵, ཇ་ cha;

²⁵ ཀ་ ka, ཁ་ kha, ག་ ga — три варианта одной словообразующей морфемы. Их употребление регламентируется следующим правилом тибетской орфографии: ཀ་ ka употребляется тогда, когда знаменательная морфема

3. ལྷ གུ, བྱ བུ.

В зависимости от характера знаменательной морфемы указанные словообразующие морфемы могут выполнять различные функции.

1. В том случае, когда знаменательная морфема является связанной, т.е. неспособной выступать в качестве самостоятельного слова, словообразующие морфемы не вносят какого-либо дополнительного лексического значения, а лишь образуют отдельно употребляющиеся слова. Так, например, от связанных знаменательных морфем མཐ མཐ *zam* 'мост', མཐོ མཐོ *mitho* 'молоток', འབྱར འབྱར *dbyar* 'лето', གླེ གླེ *gla* 'жалованье', འབྲས འབྲས *'bras* 'плод' при помощи служебных морфем образуются самостоятельные слова двусложной формы того же значения: མཐ་བྱ མཐ་བྱ *zam-ba*, མཐོ་བྱ མཐོ་བྱ *mitho-ba*, འབྱར་ཀྱ འབྱར་ཀྱ *dbyar-ka*, གླེ་ཆ གླེ་ཆ *gla-cha*, འབྲས་བྱ འབྲས་བྱ *'bras-bu*. При наличии знаменательных морфем-омонимов значение слова может различаться при помощи разных словообразующих морфем, например, от связанных морфем ལྷ ལྷ *gru* ('лодка') и ལྷ ལྷ *gru* ('угол') образуются разные двусложные слова: ལྷ་བྱ ལྷ་བྱ *gru-bo* 'лодка' и ལྷ་མོ ལྷ་མོ *gru-to* 'угол'.

2. В том случае, когда знаменательная морфема является свободной, т.е. может выступать как самостоятельное слово, словообразующие морфемы, присоединяясь к морфеме-слову, образуют новые слова нескольких видов:

а) словообразующие морфемы རྒྱ རྒྱ *pa*, རྒྱ རྒྱ *po*, བྱ བྱ *ba*, བྱ བྱ *bo*, མྱ མྱ *ta*, མྱ མྱ *to* образуют новое слово со значением деятеля, профессии, национальности, принадлежности к той или иной местности, например: རྒྱ རྒྱ *rta* 'лошадь' — རྒྱ་བྱ རྒྱ་བྱ *rta-pa* 'всадник'; འགྲུག འགྲུག *dgar* 'кузнечное дело' — འགྲུག་བྱ འགྲུག་བྱ *dgar-pa* 'кузнец'; ཀམ་གླང་མྱ ཀམ་གླང་མྱ *ka-gnam* 'Канам' (местность) — ཀམ་གླང་མྱ་བྱ ཀམ་གླང་མྱ་བྱ *ka-gnam-pa* 'уроженец Канама, канамец'. Одновременно с этим морфема རྒྱ རྒྱ *po* (реже རྒྱ རྒྱ *pa*, བྱ བྱ *ba*) может указывать на мужской пол деятеля, а морфема མྱ མྱ *to* (реже མྱ མྱ *ta*) — на женский пол, например: བོད་ བོད་ *bod* 'Тибет' — བོད་བྱ བོད་བྱ *bod-pa* 'тибетец', བོད་མོ བོད་མོ *bod-to* 'тибетянка';

б) морфемы ཀྱ ཀྱ *ka*, ཀྱ ཀྱ *kha*, གྱ གྱ *ga* (реже ཆྱ ཆྱ *cha*, བྱ བྱ *bu*), присоединяясь к именной морфеме, образуют новые слова, семантически связанные со значением исходного слова, например: གྱི གྱི *gri* 'нож' — གྱི་ཀྱ གྱི་ཀྱ *gri-kha* 'лезвие'; སྱ སྱ *sa* 'земля' — སྱ་ཆྱ སྱ་ཆྱ *sa-cha* 'местность'; རྩོ རྩོ *nor* 'богатство' — རྩོ་བྱ རྩོ་བྱ *nor-bu* 'драгоценность'. Эти же служебные морфемы, присоединяясь к предикативной морфеме, образуют имя со значением момента совершения действия, например: རྩི རྩི *'chi* 'умирать' — རྩི་ཀྱ རྩི་ཀྱ *'chi-ka* 'момент смерти, агония';

в) морфемы ལྷ ལྷ *gu* и བྱ བྱ *bu* образуют уменьшительные имена, например: ལྷ ལྷ *lug* 'овца' — ལྷ་གྱ ལྷ་གྱ *lug-gu* 'овечка, ягненок'; རྩི རྩི *khyi* 'собака' — རྩི་གྱ རྩི་གྱ *khyi-gu* 'собачонка, щенок'; ཕུད ཕུད *phud* 'мешок' — ཕུད་བྱ ཕུད་བྱ *phud-bu* 'мешочек'. Часто уменьшительные

имеет приписные графемы གྱ གྱ *ga*, འ འ *da*, བྱ བྱ *ba*, སྱ སྱ *sa*; ཀྱ ཀྱ *kha* употребляется после приписных графем རྒྱ རྒྱ *na*, རྒྱ རྒྱ *ra*, རྒྱ རྒྱ *la*; གྱ གྱ *ga* — после приписных графем རྒྱ རྒྱ *nga*, མྱ མྱ *ta*, འ འ *'a* или при отсутствии их. Однако эти правила не всегда строго соблюдаются.

имена образуются при помощи суффикса འི་ 'u, например: མི་ *mi* 'человек' — མིའི་ *mi'u* 'человечек, карлик'; སྒེ་ *ste* 'топор' — སྒེའི་ *ste'u* 'топорик'.

Производные имена *второго типа* состоят из двух знаменательных морфем, одна из которых выступает в служебной функции. Эти имена можно подразделить на две группы:

1. Имена, где знаменательная морфема в служебной функции сохраняет свое общее лексическое значение. К знаменательным морфемам, выступающим в служебной функции, относятся: ཁང་ *khang* 'дом', རྩ་ *rwa* 'ограда', སྒྲུབ་ *stabs* 'способ, метод', མཁན་ *mkhan* 'знающий, умелый' и некоторые другие.

Сочетаясь со знаменательными морфемами, эти морфемы образуют слова с однородным значением. Так, морфема ཁང་ *khang*, сочетаясь со знаменательными морфемами, образует ряд слов со значением «помещения», например: རྩ་ཁང་ *tshong-khang* 'магазин', где རྩ་ *tshong* 'торговля'; སྒྲུབ་ཁང་ *zman-khang* 'аптека', где སྒྲུབ་ *zman* 'лекарство'; ཟ་ཁང་ *za-khang* 'столовая', где ཟ་ *za* 'есть, кушать'; морфема མཁན་ *mkhan* сочетаясь со знаменательными морфемами, образует ряд слов со значением лица, сведущего в чем-либо, умеющего что-либо делать, например: ཡིག་མཁན་ *yig-mkhan* 'писец, грамотей', где ཡིག་ *yig* 'буква'; ཤིང་མཁན་ *shing-mkhan* 'плотник, столяр', где ཤིང་ *shing* 'дерево'.

В новом письменном языке для образования ряда терминов используется слово རིང་ལུགས་ *ring-lugs* 'учение, школа, секта': སྤྱི་ཚོགས་རིང་ལུགས་ *spyi-tsogs-ring-lugs* 'социализм' (སྤྱི་ཚོགས་ *spyi-tsogs* 'общество'), བཅོན་རྒྱལ་རིང་ལུགས་ *btsan-rgyal-ring-lugs* 'империализм' (བཅོན་རྒྱལ་ *btsan-rgyal* 'империя').

2. Имена, где знаменательная морфема в служебной функции утратила свое лексическое значение. К таким именам относятся производные существительные, употребляемые в вежливой речи. Они образуются присоединением морфемы вежливой речи к обычной знаменательной морфеме. В этом случае лексическое значение производного слова полностью вытекает из лексического значения обычной морфемы, а знаменательная морфема вежливости указывает лишь на то, что производное слово принадлежит к вежливой речи. Например, ཕྱག་ *phyag* 'рука' образует группу слов вежливой речи: ཕྱག་དཔེ་ *phyag-dpe* 'книга', ཕྱག་ཤོག་ *phyag-shog* 'бумага', ཕྱག་ཁམ་ *phyag-khab* 'игла', (от слов обычной речи, соответственно: དཔེ་ *dpe* 'книга', ཤོག་ *shog* 'бумага', ཁམ་ *khab* 'игла').

III. Сложные имена составляют самую большую группу имен существительных. Они образуются:

1) путем сложения двух знаменательных морфем (связанных или свободных), связь между которыми вскрывается лишь этимологически. Следующая таблица (табл. 4.3) показывает типы связей между знаменательными морфемами, образующими сложное слово, а также характер этих морфем.

2) путем лексикализации синтаксических образований двух типов: а) «определение — определяемое», например: མགོན་པ་མེད་པ་ *mgon-pa med-pa* 'неимеющий защитника' — མགོན་མེད་ *mgon-med* 'беззащитный'; б) «обстоятельство образа действия — сказуемое», например: སྔོན་དུ་རྩིས་པ་ *sngon-du rtsis-pa* 'заранее подсчитать' — སྔོན་རྩིས་ *sngon-rtsis* 'смета, бюджет'.

Таблица 4.3: Тип связи и характер морфем сложных имен существительных

Тип связи	Характер морфем	Примеры
Копулятивная	предметная + предметная	རྒྱལ་ལག་ <i>rkang-lag</i> 'конечности' (букв. 'рука-нога')
	предикативная + предикативная	ཚོགས་འདུ་ <i>tshogs-'du</i> 'собрание, митинг' (букв. 'собираться-собираться вместе')
Атрибутивная	предметная + предметная	རྩྭ་ཐང་ <i>rtswa-thang</i> 'пастбище' (букв. 'трава-равнина')
	предметная + качественная	ལག་དམར་ <i>lag-dmar</i> 'палач' (букв. 'рука-красный')
	вербальная + предметная	རྒྱུགས་ཅུ་ <i>rgyugs-chu</i> 'поток' (букв. 'бежать-вода')
Субъектно-предикативная	предметная + вербальная	ས་ཡོམ་ <i>sa-yom</i> 'землетрясение' (букв. 'земля-колебаться')
Объектно-предикативная	предметная + вербальная	གཤམ་པ་ <i>sha-'dzin</i> 'вилка' (букв. 'мясо-держат')

4.4.2 Грамматические категории существительных

1. *Категория множественности.* В тибетском языке отсутствует грамматическая категория числа: существительное само по себе не выражает ни единичности, ни множественности. Так, например, слово ཡལ་གཤམ་ *yal-ga* может означать и 'ветвь' и 'ветки', слово མེ་ཁོག་ *me-tog* может означать и 'цветок' и 'цветы'. Однако существуют специальные служебные морфемы для передачи понятия множественности.

Наиболее употребительными служебными морфемами множественности являются རྣམས་ *rnams* и ཚོ་ *tsho*. Разница между ними состоит только в том, что морфема རྣམས་ *rnams* употребляется как в старом, так и в новом письменном

языке, а морфема མོ *tsho* употребляется в новом письменном языке, куда она вошла из разговорного языка.

Менее употребительна служебная морфема དག dag. Эта морфема служила для выражения двойственного числа при переводах с санскрита на тибетский. В языке же оригинальной литературы она употребляется как обычный показатель множественности, например: དཀ་འངལ་དེ་དག་ *dk'a-ngal de-dag* 'эти трудности'.

Морфемы множественности следуют за существительным или группой существительного, множественность которого они выражают. При наличии однородных членов морфема множественности ставится только после последнего слова, например: སློབ་པ་དང་སློབ་དཔོན་རྣམས་ *slob-pa dang slob-dpon-rnams* 'ученики и преподаватели'.

Идея множественности может выражаться не только грамматически (посредством служебных морфем), но и при помощи различных знаменательных слов. В последнем случае служебные морфемы множественности употреблены быть не могут, например: ཁང་པ་ལྔ་ *khang-pa lnga* 'пять домов' (ཁང་པ་ *khang-pa* 'дом'); མི་ཙང་མ་ *mi tsang-ma* или མི་ཐམས་ཅད་ *mi thams-cad* 'все люди' (མི་ *mi* 'человек'); ར་ལུག་མང་པོ་ *ra-lug tang-po* 'много баранов' (ར་ལུག་ *ra-lug* 'баран'); དཔེ་ཆ་ཁ་ཤས་ *dpe-cha kha-shas* 'несколько книг' (དཔེ་ཆ་ *dpe-cha* 'книга').

В новом письменном языке для выражения множественности используются знаменательные морфемы *rnam-pa* 'отдельный, каждый' и *khag* 'каждый, все'. Первая морфема употребляется в обращениях, например: སློལ་མཁུན་རྣམས་པ་ *blo-mthun-rnam-pa* 'товарищи!'. Вторая морфема характерна тем, что может сочетаться с числительными (это не свойственно служебным морфемам множественности), например: གྲོང་ཁྱེལ་གཉི་ལྔ་ཅན་བརྒྱུད་ *grong-sde-khag nyi-shu-rtsa-brgyad* '28 населенных пунктов'.

2. Категория рода существует только у одушевленных имен.

Род одушевленных имен-лиц выражается:

а) оппозицией служебных морфем མོ *po* (реже ར་ *pa* или མོ་བོ་ *bo*) и མོ་མོ་ *mo* (реже མ་ *ma*), например:

- རྒྱལ་མོ་ *rgyal-po* 'царь' — རྒྱལ་མོ་ *rgyal-mo* 'царица'
- དགུར་མོ་ *dgur-po* 'горбун' — དགུར་མོ་ *dgur-mo* 'горбунья'
- གླམ་མོ་ *gla-po* 'поденщик' — གླམ་མོ་ *gla-mo* 'поденщица'
- ཁྲམ་པ་ *khram-pa* 'лгун' — ཁྲམ་མ་ *khram-ma* 'лгунья'
- ལུ་བོ་ *nu-bo* 'малдший брат' — ལུ་མོ་ *nu-mo* 'младшая сестра'

6) присоединением служебных морфем མ་ *ma* или མོ་ *mo* (для женского рода), например:

- གར་མཁན་ *gar-mkhan* 'танцор' — གར་མཁན་མ་ *gar-mkhan-ma* 'танцовщица'
- བུ་ *bu* 'сын, мальчик' — བུ་མོ་ *bu-mo* 'дочь, девочка'

Род одушевленных имен-животных выражается оппозицией знаменательных морфем ཐོ་ *pho* 'самец' и མོ་ *mo* 'самка', например:

- ཕག་ཐོ་ *phag-pho* 'боров' — ཕག་མོ་ *phag-mo* 'свинья'
- བྱ་ཐོ་ *bya-pho* 'петух' — བྱ་མོ་ *bya-mo* 'курица'
- ཁྱི་ཐོ་ *khyi-pho* 'кобель' — ཁྱི་མོ་ *khyi-mo* 'сука'

Тибетское существительное *не имеет грамматической категории падежа*. Правда, национальные грамматики тибетского языка, следуя грамматической системе санскрита, и европейские грамматики тибетского языка, исходя из грамматических систем индоевропейских языков, выделяют в тибетском языке от шести до восьми падежей. Однако с этим нельзя согласиться. В тибетском языке существуют специальные служебные морфемы, которые служат для выражения отношений между словами, соответствующих в известной мере тому, что в других языках передается падежными аффиксами. В данной работе они условно называются падежными частицами. Эти служебные морфемы соотносятся с существительным не на морфологическом, а на синтаксическом уровне, т.е. соотносятся с ним не как с частями речи, а только как с членами предложения, причем они примыкают не к существительному, а ко всей группе слов, выступающих как тот или иной член предложения, например: [དཔུང་སྡེའི་འཐབ་འཛིན་པ་ཚོ་དང་ལས་མི་ཚོ་]ས་ *[dpung-sde'i 'thab-'dzin-pa-tsho dang las-mi-tsho/s]* 'бойцами воинских подразделений и трудящимися'. Тут в качестве падежной частицы выступает служебная морфема ས་ *sa*. То, что заключено в квадратные скобки, буквально значит 'бойцы воинских подразделений и трудящиеся'.

4.4.3 Синтаксические характеристики существительных

1. Существительное может выступать в предложении:

а) *подлежащим*, которое чаще всего стоит в начале предложения, обычно допуская перед собой только обстоятельство места или времени, а также инверсированное дополнение. Если сказуемое предложения выражено переходным глаголом, то подлежащее оформляется одним из вариантов орудной падежной частицы, а при непереходном глаголе подлежащее выступает без оформления — не присоединяет служебных слов, например: བུས་གཅིག་གཙང་ *bus ga-re*

gnang 'что делает сын' (здесь རུ་ *bu* 'сын' принимает орудную падежную частицу ས་ *sa*); ཉི་མ་གར་བྱུང་ *nyi-ma shar-byung* 'солнце взошло' (здесь ཉི་མ་ *nyi-ma* 'солнце' выступает без оформления служебным словом);

б) *прямым или косвенным дополнением*. Прямое дополнение стоит перед сказуемым, косвенное дополнение предшествует прямому. Косвенное дополнение обязательно оформляется косвенной падежной частицей, прямое дополнение выступает без оформления, например: ངས་ཙོ་ཙོ་ལ་ཡི་གེ་འབྲི་ *ngas co-co la yi-ge 'bri* 'я пишу письмо брату' (ཙོ་ཙོ་ *co-co* 'брат', ལ་ *la* — косвенная падежная частица, ཡི་གེ་ *yi-ge* 'письмо'). Прямое дополнение может быть инверсировано при помощи указательного местоимения དེ་ *de* например: ཡི་གེ་དེ་ངས་འབྲི་ *yi-ge de ngas 'bri* 'письмо я пишу';

в) *обстоятельством места или времени*, оформляясь при этом косвенной падежной частицей, например: བོད་ལ་འབྲོག་པ་མང་པོ་ཡོད་ *bod la 'brog-pa mang-po yod* 'в Тибете много скотоводов' (བོད་ *bod* 'Тибет', ལ་ *la* — косвенная падежная частица); ཉི་མ་རེ་རེ་ལ་ཚོགས་འདུ་གཉིས་རེ་ཚོགས་གི་འདུ་ག *nyi-ma re-re la tshogs-'du gnyis-re tshog-gi-'dug* 'каждый день бывает по два собрания' (ཉི་མ་ *nyi-ma* 'день', རེ་རེ་ *re-re* 'каждый', ལ་ *la* — падежная частица);

г) *именной частью сказуемого*, например: ང་ཚོ་དགོ་ཕུག་ཡིན་ *nga-tsho dge-phrug yin* 'мы — учащиеся' (དགོ་ཕུག་ *dge-phrug* 'учащийся' ²⁶, ཡིན་ *yin* — глагольная связка);

д) *определением*, например: ཡུ་རོལ་གྱི་མ་ཙཱ་རིང་ལུགས་ *yu-rop-kyi ma-rtsa-ring-lugs* 'европейский капитализм'; མི་དྲམང་ཀིུ་ཤམ་བདེ་ *mi-dtang-kui phan-bde* 'народное благо' (ཀིུ་ *kyi* — притяжательная падежная частица, ཡུ་རོལ་ *yu-rop* 'Европа', མི་དྲམང་ *mi-dmangs* 'народ').

2. Существительное сочетается с притяжательной падежной частицей.

3. Существительное непосредственно после себя принимает определения, выраженные прилагательными, числительными или местоимениями, например: དཔེ་ཆ་ལག་པོ་གསུམ་ *dpe-cha yag-po gsum* 'три хорошие книги' (букв. 'книга хороший три'); མི་ཚང་མ་ *mi-tshang-ma* 'все люди' (букв. 'человек все').

4. Существительное, как правило, не сочетается с частицами отрицания མི་ *mi* и མ་ *ma*, т.е. сочетания типа «не дом», «не человек» образованы быть не могут. Крайне редко встречаются сочетания типа མི་ཤིང་མི་འོ་ *mi shing mi rdo* 'ни дерево, ни камень'.

²⁶Выступая именным сказуемым, тибетское существительное не принимает морфем множественности; идея множественности передается только через подлежащее, например: འདི་དཔེ་ཆ་རེད་ *'di dpe-cha red* 'это книга', но འདི་ཚོ་དཔེ་ཆ་རེད་ *'di-tsho dpe-cha red* 'это книги' (букв. 'эти книга есть'), где ཚོ་ *tsho* — морфема множественности.

4.5 Имя прилагательное

Имя прилагательное в тибетском — часть речи, обозначающая качество предмета. Категория относительных прилагательных в тибетском языке отсутствует, соответствующее значение передается существительным, выступающим в роли определения (например: ཤིང་གི་ཁྲི་ *shing-gi-khri* 'деревянное сидение', где ཤིང་ *shing* 'дерево').

Морфологически прилагательное характеризуется: а) наличием категорий степеней сравнения; б) своими средствами и способами словообразования.

Синтаксически прилагательное характеризуется тем, что: а) выступает в предложении определением и именной частью сказуемого; б) сочетается с существительным и стоит в правой позиции по отношению к нему²⁷; в) сочетается с отрицаниями и наречиями типа «очень», «весьма».

4.5.1 Структура и способы образования прилагательных

Все прилагательные можно разделить на производные и сложные (простые прилагательные в тибетском языке отсутствуют).

1. *Производные прилагательные* образуются сочетанием предикативных морфем, указывающих на качество субъекта (типа: ལྩི་ *lci* 'быть тяжелым', མཐོ་ *mtsho* 'быть высоким', མཛེས་ *mdzes* 'быть красивым'), со служебными словообразующими морфемами ཤོ་ *po* (наиболее продуктивна), པ་ *pa*, མ་ *ma*, མོ་ *mo* и བ་ *ba* (наименее продуктивна), например: དཀར་ཤོ་ *dkar-po* 'белый', རྒྱུ་པ་ *rnying-pa* 'старый', གཙང་མ་ *gtsang-ma* 'чистый', མངར་མོ་ *mngar-mo* 'сладкий', ཁ་བ་ *kha-ba* 'горький'.

2. *Сложные прилагательные* образуются:

а) путем редупликации предикативных морфем, указывающих на качество предмета, например: ཐུང་ཐུང་ *thung-thung* 'короткий', སྒོར་སྒོར་ *sgor-sgor* 'круглый', རྩུང་རྩུང་ *chung-chung* 'маленький';

б) посредством лексикализации словосочетаний, состоящих из прилагательного и существительного²⁸, например: རྒྱ་ *rgya* 'ширина' + ཆེན་པོ་ *chen-po* 'большой' — རྒྱ་ཆེན་པོ་ *rgya-chen-po* 'широкий'; ལག་པ་ *lag-pa* 'рука' + མཁས་པོ་ *mkhas-po* 'знающий' — ལག་པ་མཁས་པོ་ *lag-pa-mkhas-po* 'искусный, умелый'. Образования подобного рода мы относим к разряду сложных прилагательных на том основании, что они могут выступать определением к существительному точно так же,

²⁷В крайне редких случаях (вызванных требованиями стиля) и при отсутствии другого определения, прилагательное может стоять в левой позиции, обязательно принимая при этом частицу притяжательного падежа.

²⁸Сложные прилагательные данного вида встречаются только в новом письменном языке.

как и производное прилагательное, например: ལས་འགྲུལ་གྱི་ཆེན་པོ་ *las-'gul rgya-chen-po* 'широкое движение' (ལས་འགྲུལ་ *las-'gul* 'движение'); མི་ལག་པ་མཁས་པོ་ *mi lag-pa-mkhas-po* 'умелый, искусный человек' (མི་ *mi* 'человек').

4.5.2 Категория степеней сравнения прилагательных

1. *Сравнительная степень* прилагательных выражается при помощи служебных морфем ལས་ *las*, བས་ *bas* или པས་ *pas*²⁹, например: འདི་ལས་དེ་བཟང་ *'di las de bzang* или འདི་བས་དེ་བཟང་ *'di bas de bzang* 'то лучше, чем это'; ཁང་པ་དེ་ལས་ཁང་པ་འདི་ཆེན་པོ་རེད་ *khang-pa de las khang-pa 'di chen-po red* 'этот дом больше, чем тот'. В отличие от морфем བས་ *bas* и པས་ *pas*, морфема ལས་ *las* может употребляться в живой речи³⁰.

2. *Превосходная степень* сравнения выражается при помощи служебной морфемы ཤོས་ *shos*, которая присоединяется к знаменательной морфеме прилагательного, занимая место исходной служебной морфемы, например: ཡག་པོ་ *yag-po* 'хороший' — ཡག་ཤོས་ *yag-shos* 'наилучший'; རྩུང་རྩུང་ *chung-chung* 'маленький' — རྩུང་ཤོས་ *chung-shos* 'наименьший'; རྩོན་རྩོན་ *zhon-zhon* 'молодой' — རྩོན་ཤོས་ *zhon-shos* 'самый молодой, моложе всех'.

Превосходная степень может выражаться также лексически:

1) при помощи особых оборотов རྩེད་མའི་ནང་ནས་ *tsang-ma'i nang nas*, གང་ཁའི་དགྱིལ་ན་ *gang-kha'i dkyil na* или ཐམས་ཅད་ལས་ *thams-cad las* 'из всех', например: ཐམས་ཅད་ལས་ཡག་པོ་རེད་ *thams-cad las yag-po red* 'из всех этот наилучший' (букв. 'из всех это хороший');

2) при помощи слов ཤིན་ཏུ་ *shin-tu* 'очень', རྒྱུ་ཏུ་ *rap-tu* 'весьма', རྩེད་གྲག་ *zhe-skrag* или རྩེད་གྲ་ *zhe-drag* 'крайне, чрезвычайно' (в новом письменном языке), например: ཤིན་ཏུ་གསལ་པོ་ *shin-tu gsal-po* 'очень ясный'; ཡག་པོ་རྩེད་གྲ་རེད་ *yag-po zhe-drag red* 'очень хороший'.

4.5.3 Синтаксические характеристики прилагательных

1. Прилагательное обычно выступает в предложении:

а) *определением* в правой позиции, контактно примыкая к определяемому существительному, например: མི་བཟང་པོ་ *mi bzang-po* 'хороший человек'; མེ་དྲོག་དཀར་པོ་ *me-tog dkar-po* 'белый цветок';

²⁹ བས་ *bas* и པས་ *pas* — два варианта одной морфемы. Их употребление зависит от написания предыдущего слога. Если предыдущий слог оканчивается на приписные རྩ, རྩ, རྩ, རྩ или не имеет приписных, то употребляется བས་ *bas* в остальных случаях — པས་ *pas*.

³⁰ В разговорном языке сравнительная степень может также выражаться синтетически. При этом второй слог производного прилагательного заменяется на конечный согласный первого слога, например: ཡག་པོ་ *yag-po* 'хорошо' — ཡག་ག་ *yag-ga* 'лучше'; རྩུང་རྩུང་ *chung-chung* 'маленький' — རྩུང་ང་ *chung-nga* 'меньше'. Иногда эти формы встречаются и в письменном языке.

б) *именной частью сказуемого*^A, например: སྒོ་སའི་ས་ཆ་སྤྱིད་པོ་རེད་ *sdos-sa'i sa-cha skyid-po red* 'местожительство комфортабельно'; སྒོན་ཐོག་ཡག་པོ་རེད་ *ston-thog yag-po red* 'урожай хорош'.

2. Прилагательное сочетается с частицами отрицания མ་ *ma* и མི་ *mi*, например: མི་སྒྲག་པ་ *mi sdug-pa* 'некрасивый'; མི་ཡག་པོ་ *mi yag-po* 'нехороший'.

4.6 Имя-атрибутив

В тибетском языке имеется большая группа имен, обозначающих предмет по его качеству. Такого рода имена мы называем имена-атрибутивы. Эти имена образуются путем присоединения к существительному служебных морфем ཅན་ *can* и བཅས་ *bcas* или глаголов ལྡན་ *ldan*, ཡོད་ *yod*, མངའ་ *mnga'* выступающих в служебной функции в роли словообразовательных морфем, с общим исходным значением как для морфем, так и для глаголов «иметь, обладать, наличествовать».

Очень продуктивным словообразующим элементом имен этой категории является служебная морфема ཅན་ *can*. При помощи этой морфемы образуется большое количество имен типа རྒོ་ཅན་ *nor-can* 'богатый', ལུང་བརྩེན་ཅན་ *hur-brtsen-can* 'активный', ཡོན་ཏན་ཅན་ *yon-tan-can* 'достойный'.

Менее продуктивна служебная морфема. བཅས་ *bcas*, образующая имена того же типа, например: ཆོས་བཅས་ *chos-bcas* 'благочестивый'.

Не менее продуктивен, чем служебная морфема ཅན་ *can* знаменательный глагол ལྡན་ *ldan* выступающий в служебной функции. Этот глагол полный аналог морфеме ཅན་ *can*. Так, རྒོ་ཅན་ *nor-can* = རྒོ་ལྡན་ *nor-ldan*; ཡོན་ཏན་ཅན་ *yon-tan-can* = ཡོན་ཏན་ལྡན་ *yon-tan-ldan* и т.д.

Имена такого же порядка могут быть образованы и от именной формы глагола ལྡན་ *ldan* — ལྡན་པ་ *ldan-pa* 'имеющий, обладающий', при этом употребляется соединительный союз དང་ *dang*, например: རྒོ་དང་ལྡན་པ་ *nor-dang-ldan-pa* 'богатый', ལུང་བརྩེན་དང་ལྡན་པ་ *hur-brtsen-dang-ldan-pa* 'активный'³¹

Аналогичные имена могут быть образованы таким же образом от глаголов ཡོད་ *yod* и མངའ་ *mnga'* или их именных форм ཡོད་པ་ *yod-pa*, མངའ་པ་ *mnga'-ba* 'имеющий, обладающий'. Только в последнем случае не требуется соединительного союза དང་ *dang*, например: ཡོན་ཏན་མངའ་པ་ *yon-tan-mnga'-ba* 'достойный', བརྒྱ་ཤིས་ཡོད་པ་ *bkra-shis-yod-pa* 'счастливый'.

^A Составным именным сказуемым называется сказуемое, которое состоит из именной части (существительное, прилагательное...) и глагола-связки (быть, казаться...).

³¹ По этой же схеме могут образовываться и имена-атрибутивы и от морфемы བཅས་ *bcas*, например: ཆོས་དང་བཅས་པ་ *chos-dang-bcas-pa* 'благочестивый'.

Те же имена, но с негативным значением могут быть образованы от глагола མེད་ *med* 'не иметь, не иметься' (негативная форма глагола ཡོད་ *yod*) или от его именной формы མེད་པ་ *med-pa* 'не имеющий, не имеющийся', например: ཡོན་ཏན་མེད་ *yon-ten-med* 'недостойный'.

Европейские грамматики тибетского языка относят рассматриваемую группу имен к категории имен прилагательных. На самом деле имена-атрибутивы обладают признаками как имен прилагательных, так и имен существительных (см. таб. 4.4).

Таблица 4.4: Сравнение свойств имен существительных, прилагательных и атрибутивов

Имена	Выступает определением		Наличие категории множественности	Наличие категории рода	Наличие категорий степеней сравнения	Сочетаемость с частицами отрицания
	в препозиции	в постпозиции				
Имя существительное	+	–	+	+	–	–
Имя прилагательное*	–	+	–	–	+	+
Имя-атрибутив	+	+	+	–	–	–

* У имен прилагательных отсутствует грамматическая категория рода. Однако в редких случаях род может выражаться оппозицией словообразующих морфем རོ་ *ro* и མོ་ *mo*, например: ཡག་རོ་ *yag-ro* 'хороший' — ཡག་མོ་ *yag-mo* 'хорошая'.

Из таб. 4.4 видно, что имя-атрибутив может выступать определением как в препозиции, так и в постпозиции, принимая в первом случае притяжательную падежную частицу; ср., например: རོར་ཅན་གྱི་མི་ *nor-can-gyi mi* и མི་རོར་ཅན་ *mi nor-can* 'богатый человек'.

Имя-атрибутив может принимать частицы множественности རྣམས་ *rnam_s* и མོ་ *tsho*, например: ཡོན་ཏན་མེད་རྣམས་ *yon-tan-med-rnam_s* 'недостойные'.

В определении имена-атрибутивы выступают обычно подлежащим, прямым или косвенным дополнением, определением.

Для этих имен характерно также то, что в языке художественных произведений они выступают как средство образной речи, например: མངར་ལྗན་ *mngar-ldan* 'мед' (букв. 'сладкий'), འཆི་མེད་ *chi-med* 'ворон' (букв. 'бессмертный').

4.7 Местоимение

В тибетском языке можно выделить следующие виды местоимений: личные, указательные, определительные, неопределенные и вопросительные. Им присущи следующие синтаксические функции:

а) личные, вопросительные и указательные местоимения выступают в функции подлежащего, дополнения, именной части сказуемого и определения, т.е. в тех функциях, что и существительное;

б) определительные и неопределенные местоимения выступают в функции определения в правой позиции, т.е. они соотносимы с прилагательными и числительными.

1. *Личные местоимения*, их родовая отнесенность и сфера употребления показаны в таб. 4.5.

Таблица 4.5: Личные местоимения

Лицо	Местоимения	Род	Примечания
1-е	ང nga	общий	употребляется и в разговорном языке
	བདག bdag	общий	употребляется и в разговорном языке (западный диалект)
	ཁོ་ཁོ་ kho-bo	мужской	вежливая форма; употребляется также в диалекте Чамдо
	ཁོ་མོ་ kho-mo	женский	
	ཁོ་འདྲ་ nged	мужской	
	ཕྱན phran	общий	эпистолярный стиль (уничижительно)
2-е	ཁྱོད khyod	общий	употребляется и в разговорном языке
	ཁྱེད khyed	общий	вежливая форма; употребляется и в разговорном языке
3-е	ཁོ་ kho	общий	употребляется и в разговорном языке
	ཁོ་པ་ kho-pa	общий	употребляется и в разговорном языке
	ཁོ་མ་ kho-ma	женский	употребляется и в разговорном языке
	ཁོང་ khong	общий	вежливая форма; употребляется и в разговорном языке

	ཕོ <i>pho</i>	мужской	новый письменный язык; употребляется и в разговорном языке
	མོ <i>mo</i>	женский	новый письменный язык; употребляется и в разговорном языке

В новом письменном языке в роли местоимения 1-го и 1-го лица также употребляется (как и в разговорном языке) местоименная морфема རང་ *rang* 'сам'.

Морфема རང་ *rang* может присоединяться к местоимениям 1-го лица ཤི་ *nga* и ཁོ་མོ་ *nged*, 2-го лица ཁྱོད་ *khyod* и ཁྱེད་ *khyed* 3-го лица ཁོ་ *kho*, образуя своего рода сложные местоимения ཤི་རང་ *nga-rang*, ཁོ་མོ་རང་ *nged-rang*, ཁྱོད་རང་ *khyod-rang*, ཁྱེད་རང་ *khyed-rang*, ཁོ་རང་ *kho-rang* со значением исходного слова. Сама же морфема རང་ *rang* полностью утрачивает свое лексическое значение. Чтобы выразить лексическое значение «сам», данную морфему удваивают, например: ཤི་རང་རང་ *nga-rang-rang* 'я сам'.

Множественное число личных местоимений образуется прибавлением служебных морфем ཚོ་ *tsho*, རྣམས་ *rnams*, ཅག་ *cag* или ཅག་རྣམས་ *cag-rnams*.

В старом письменном языке 1-е лицо множественного числа обозначается также морфемой འུ་ཅག་ *'u-cag* (или འུ་བུ་ཅག་ *'u-bu-cag*) 'мы', причем иной раз в сочетании с морфемой множественности རྣམས་ *rnams*, т.е. འུ་ཅག་རྣམས་ *'u-cag-rnams*.

Личные местоимения могут принимать числительное གཉིས་ *gnyis* 'два', например: ཁོ་གཉིས་ *kho-gnyis* 'они оба, они вдвоем'; ཁོ་མོ་གཉིས་ *nged-rang-gnyis* или རང་གཉིས་ *rang-gnyis* 'я и ты, мы вдвоем'.

2. *Указательные местоимения:* དེ་ *'di* 'этот, эта, это' и དེ་ *de* 'тот, та, то'. Множественное лицо от этих местоимений образуется при помощи служебных морфем དག་ *dag*, རྣམས་ *rnams*, ཚོ་ *tsho*. Указательные местоимения, присоединяя знаменательную морфему འདྲ་ *'dra* 'подобный, похожий', образуют местоименные слова དེ་འདྲ་ *'di-'dra* 'подобный этому, похожий на это, этаким' и དེ་འདྲ་ *de-'dra* 'такой'. Эти слова выражают как единичность, так и множественность.

3. *Определительные местоимения:* ཀུན་ *kun* 'все'; ཐམས་ཅད་ *thams-cad* и མང་མ་ *tshang-ta* 'все, всё'; མོ་མོ་ *so-so*, རེ་རེ་ *re-re* 'каждый'. Эти местоимения констатируют, что охват лиц или предметов является полным.

4. *Неопределенные местоимения* указывают на неполноту, частичность или отсутствие определенности. К ним относятся местоимения ཁ་ཤས་ *kha-shas* и འགའ་ཞིག་ *'ga'-zhig* 'некоторые, несколько'; གཞན་ *gzhan* или གཞན་པ་ *gzhan-pa* 'другой, иной'; ལ་ལ་ *la-la* 'некоторые'.

5. *Вопросительные местоимения:* གང་ *gang* 'кто, который, где', ཅི་ *ci* 'что, что

за', ལུ *su* 'кто' и གཤམ་ *ga-re* 'что'.

Вопросительные местоимения གང་ *gang* и ཅི་ *ci*, сочетаясь с определенными служебными и знаменательными морфемами, образуют большое число различных вопросительных слов, как-то: གང་དུ་ *gang-du* 'куда', གང་ནས་ *gang-nas* 'откуда', གང་གི་ *gang-zhig* 'который', ཅི་ཅམ་ *ci-tsam* 'сколько', ཅི་ལྟར་ *ci-ltar* 'как, каким образом' и т.д.

Вопросительное местоимение གཤམ་ *ga-re* 'что' употребляется только в новом письменном языке, куда оно вошло из разговорного языка.

Притяжательные местоимения как таковые в тибетском языке *отсутствуют*. Притяжательность передается посредством местоимений, выступающих как определения, например: ཁོང་གི་རྩ་ *khong-gi rta* 'его лошадь', འདི་དཔེ་ཆ་ *nga'i dpe-cha* 'моя книга', ལུ་ཡི་པོ་ *su'i po-lo* 'чей мяч?'.
Притяжательные местоимения

Особняком стоят местоимения ཉིད་ *nyid*, རང་ཉིད་ *rang-nyid*, རང་རང་ *rang-rang* 'сам', которые подчеркивают тождество лиц и ограничивают их от других лиц, например: ཁྱེད་རང་ཉིད་ *khyed rang-nyid* 'Вы сам'.